

NUEVOS EXTRACTOS

José María Urkja Etxabe
Presidente de la RSBAP Gipuzkoa

DE LA
REAL SOCIEDAD BASCONGADA
DE LOS
AMIGOS DEL PAÍS



Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de
MARÍA TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

Suplemento 15-G del Boletín de la RSBAP

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
2001

Las siete barras de Irún. ARAMBURU PELUAGA, Antonio
(Tomo XVIII)

Urtzu - Arantz - Iratu. LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo I)

Antigua estación. AGOTE AIZPURA, Xabier. (Tomo XIX)

Jaizkibel eta Eibardarraren etimologia eta beste hipotesi bat. AZPIROZ, JOSE ANTONIO. (Tomo XX)



Instituto Dr. Camino de San Sebastián
Catedrática M.ª Teresa Echenique Elizondo.
27 abril 2001

SALUTACIÓN

José María Urkia Etxabe

Presidente de la RSBAP. Gipuzkoa

Agurrak: Maite Echenique anderea, katedraduna, donostiarra, gaur, EAEko kide isendatuko zaitugu.

Juan Antonio Garmendia EAEko Presidente ohia, adiskide eta sarritan Jesatendudan bezala, lagun maitagarri eta gure elkartean garrantzia handia duen gizona.

Kanpotik etorri zeraten adiskideak, bereziki Emilio Mugika, Bizkaiko Kutxazaina eta Antonio Villanueva Edo, sendagile eta adiske-dea, biak Jose de Artecherengan adituak.

Jose de Artecheren seme alabak eta sendiak

EAEko adiskideak,

Jaun, andreok, arratsaldeon,

Hainbat arrazoia ikusten ditut, gaur, hemen, pozik egoteko. Benetan EAerezako ohore handi bat da Maria Teresa Echenique Elizondo, gure Elkarteko kide izendatzea. Gure Elkartearetik duen begirune eta maitasuna eskertzen diot. Oraindik, Juan Antonio Garmendia eta biok, zuk idatzitako eskutiz ederra, gogoan daukagu. 1998 garren urtearen amaieran, hemen bertan ospatu genuen Xavier Zubiriren omenaldi-ekitaldia, bere jaiotzaren mendeurrenean. Aipatutako idatzi horretan, gutxi gora behera, , ekitaldi bikaina izan zela esaten zenuen. Asko estimatugenuen esker on hori, eta oraindik gehiago jakin da zure eskutik zetorrela. Badakit, ere bai, gure Juan Antonio Garmendia

zenbat estimatzen dezun, arrazoi osoz, eta eskerrak ematen dizut gure Elkartearen izenean.

Maite Echeniqueren Kurriluma ikusi eta hausnartu ondoren, arritu eta txundituta gelditu nintzen. Zorionik beroenak merezi dituzu, benetan arto sentitzen gara zu bezalako anderea, alde zaharreko donostiar bat, Filologia munduan hainbat lan eta ikerketa egina. Izen ospetsua dezu eta jarraitu bide horretatik. Familian, badezu, zure anai Miguel Mari, gure begirune eta esker ona.

Gure Elkartearen izenean Juan Antonio Garmendiak luze eta zabal hitz egingo du zure bizitza akademikoari buruz, beraz, ez naiz luzatuko.

Gaurko itzaldirako Jose de Arteche idazle bezala aukeratu dezu. Nire ustez aukera ona egin duzu. Tamalez, askorentzat Arteche ez ezagun bat da, gaur egun. Zorionez, oraindik, beste batzuentzat, bizirik dago beren pentsamentuetan eta idaz lanetan. Anton Villanueva Edok, Artecheri buruz idatzitako biografia ederra irakurri berria naiz, baita ere Jose Ignacio Tellehearen liburu horren hitz aurrea. On Jose de Artechek, gure elkarteko kidea izan zen, eta merezi du bere izen ona aipatzea: ona benetan, paketsua, kristau ona, egia maitatzen zakiena, langile, familiaren aldekoa eta gipuzkoar zintzoa, Goian Bego.

La RSBAP se siente honrada y querida por la presencia de todos Vds., en este acto de ingreso de la Catedrática donostiarra, María Teresa Echenique Elizondo. Sabemos de su aprecio por la Bascongada. Somos nosotros los que le estamos agradecidos por haber querido incorporarse a nuestra Sociedad. Es un gran honor que la Prof. Echenique figure entre nuestros Amigos de Número.

Corresponderá a Juan Antonio Garmendia Elósegui las palabras de recepción y glosará la figura humana y académica de Maite Echenique.

Por mi parte, sólo breves pero sentidas palabras, para admirar y felicitarle por su extraordinario curriculum académico. En su caso no se trata de una mera fórmula de cortesía que se dice en estos casos, todo lo contrario, no será lo suficientemente expresivo para hacerles llegar la importancia y el alto valor profesional de Maite Echenique. Los filólogos, los *universitarios de Valencia*, José Miguel Embid Irujo, su esposo y *Catedrático de Derecho Mercantil* de la Universidad de Valencia, a quien

saludamos desde aquí con el mayor reconocimiento por su talante y labor universitaria y en el mundo judicial y en el mundo académico, en general, saben que no exagero ni un ápice. Zorionak, querida Maite, por tu esfuerzo y por tu trabajo, que hoy la RSBAP, quiere reconocer y homenajear. Y más aún, nos sentimos orgullosos, que una donostiarra y gipuzkoana, de nuestra Parte Vieja, de la Plaza de la Constitución, sea personalidad que nunca ha olvidado sus raíces, que se siente orgullosa de ello y que ha querido incorporarse a esta RSBAP, Institución que se honra con su presencia. Admiramos, pues, a Maite, sin olvidar a otro Echenique, su hermano Miguel Mari, excelente cirujano y excelente profesor de nuestra Facultad de Medicina, él también merece nuestro agradecimiento, respeto y consideración.

A mi juicio, ha sido muy acertada la elección de José de Arteche como prosista, para tu Lección de Ingreso. Arteche, que fue Amigo de la Bascongada, hoy desconocido y olvidado por muchos, pero afortunadamente aún recordado por otros, merece siempre un recuerdo de homenaje y una oración. Acabo de leer la magnífica biografía que sobre él escribió el Dr. Antonio Villanueva Edo. Libro bello, que contiene, además, un precioso prólogo de su sobrino, el Amigo Tellechea Idígoras.

Gracias, pues, Maite, por recordarnos a Arteche, a aquel escritor, hombre bueno, honrado, amante de la paz, de la verdad, de la concordia, del humanismo, de su País, del euskera, de la familia. Besterik ez eta mila esker.

En agosto de 1972, el director del Instituto Dr. Camino de Historia Donostiarra, J. Ignacio Tellechea Idígoras, publicaba el libro-homenaje *Canto a Joxe*, un año después de su muerte: al poco tiempo se inauguraba esta sala en la que nos encontramos y a la que tan asiduos han sido tantos entrañables amigos de Arteche: el siempre inolvidable Miguel Pelay Orozco, Santiago Atzarna que sigue acompañándonos... Y no olvido a los amigos azpitarras Dr. Ignacio Arteche, José Ignacio Alberdi, Imanol Elías Odríozola.

PALABRAS DE RECEPCIÓN

Juan Antonio Garmendia Elósegui

En primer lugar quisiera manifestar los sentimientos que a uno le embargan en estos momentos: de admiración inmensa hacia la deslumbrante obra científica y cultural que en su ámbito universitario y docente viene desarrollando la profesora donostiarra M^a Teresa Echenique; de profundo agradecimiento hacia ella por tanta y tan excelente aportación académica y, asimismo, porque haya querido con tanta generosidad y amabilidad que uno pronunciara estas palabras de recepción; de compartir este acto con el querido Presidente de la Comisión de Gipuzkoa de nuestra Bascongada, Dr. José M^a Urkia, a la que tantos y tan brillantes servicios viene prestando, y con todos Vds; y de que el contenido de esta sesión esté centrado en la figura del por tantos conceptos admirado y siempre recordado azpeitiano José de Arteche: al decir de José Berruezo, en su artículo necrológico del 24/IX/1971, "el más importante de los escritores guipuzcoanos y uno de los primeros prosistas del País Vasco".

En agosto de 1972, el director del Instituto Dr. Camino de Historia Donostiarra, J. Ignacio Tellechea Idígoras, publicaba el libro-homenaje *Canto a Joxe*, un año después de su muerte: al poco tiempo se inauguraba esta sala en la que nos encontramos y a la que tan asiduos han sido tantos entrañables amigos de Arteche: el siempre inolvidable Miguel Pelay Orozco, Santiago Aizarna que sigue acompañándonos... Y no olvido a los amigos azpeitarras Dr. Ignacio Arteche, José Ignacio Alberdi., Imanol Elías Odriozola...

Por esos años, 1968, aquella “Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones”, que tanto tuvo que ver con nuestra RSBAP y la antigua Caja de Ahorros Municipal, publicaba de la mano de primer director, Javier de Aramburu –buen amigo y vecino cercanísimo de Joxe, tantos años, en la calle Miracruz– su primera producción editorial: *Urdaneta*, reedición de Arteche y, enseguida, aquel *De Berceo a Carlos Santamaría*, así como *Elcano*, reediciones también de Arteche.

En 1970 y 1971 el mismo Arteche publicaba en aquella editorial, también de la mano de Javier de Aramburu, su *Canto a Mari-chu* y aquel *El Gran Asombro*, obra póstuma.

En 1972, Tellechea Idígoras –quién tuvo íntima amistad con su pariente Joxe– incorporaba sus “Añadidos” a la reedición que hicimos (incluyendo una sugestiva iconografía) de *Legazpi. Historia de la conquista de Filipinas*, presentado en un memorable y solemne acto celebrado en la Casa-Torre de Legazpi, en Zumárraga (restaurada en aquel entonces por un ilustre miembro de la RSBAP, el inolvidable arquitecto, Joaquín de Yrizar, e inaugurada como museo en 1964), con asistencia de destacadas autoridades filipinas.

Algo antes, 1968, Arteche prologaba el libro *De mi País y sus cosas*, edición de éxito, publicado también por la citada Sdad. Guipuzcoana de Ediciones, debido al expresidente de la Comisión de Bizkaia de la Bascongada, Rafael Ossa Echaburu. Hoy día, todos ellos libros absolutamente agotados, imposibles de encontrar.

Y al recordar a Bilbao hay que citar ahora con justicia a ilustres y queridos Amigos de la Bascongada allí, que tuvieron que ver con José de Arteche. Además del citado Ossa Echaburu y de Elías Amézaga quisiera mencionar con especial acento al Dr. Antonio Villanueva y al actual tesorero de aquella Comisión, Emilio Múgica Encotegui, a quienes tenemos el gusto de tenerles hoy en esta sala.

El Dr. Villanueva Edo es autor, como muchos de Vds. saben, del magnífico libro *José de Arteche. Vida y obra de un vasco universal*, que publicó hace poco, 1996, nuestro Instituto Dr. Camino/Fundación Kutxa, de la mano de su director, profesor Tellechea, su presentación en la Sala Andía con motivo de la conmemoración anual del 31 de agosto. “Doctorado cum laude en la Universidad de la vida”, calificaba Villanueva a Arteche en aquellas páginas.

Y Emilio Múgica leyó su Lección de Ingreso en la Bascongada, en Bilbao, diciembre de 1998, con el tema *En torno a José de Arteche. Tauromaquia y 98 bascongados*, siendo recibido precisamente por el Dr. Villanueva. En octubre del 99 Múgica Enecotegui –embajador bergarés en la Villa– nos deleitó en esta misma sala con una estupenda conferencia organizada por nuestra RSBAP sobre *José de Arteche y los toros*. Emilio Múgica ha recordado a Arteche, además de su texto en el antes mencionado libro-homenaje *Canto a Joxe*, en diversos artículos de prensa: *Arteche y la censura* (1996), *Cita en Arantzazu* (1998), *Endecha a Marichu* (1999) con motivo de su muerte... También lo hizo en diversas revistas: *Las cartas de Norbert Tauer a José de Arteche* (Boletín de la RSBAP, 2000), *José de Arteche: Recordado para bergarés* (serie de cuatro artículos en “Ariz-ondo”, Bergara 1977, 1980 y 1981)...

En fin, no quisiera terminar estas evocaciones previas sin recordar un Arteche, Bibliotecario de la Diputación, en aquel despacho junto a Fausto Arocena –gran caballero, magnífica persona e historiador tan humilde como competente, hacia quien tenemos un reconocimiento y homenaje pendiente–, en aquella ya mítica tertulia con los doctores Bergareche y Marañón, Manuel Agud... En los años 50, en que uno era estudiante y lector asiduo de la Biblioteca Provincial de la Diputación, en la última planta del Palacio de la Plaza de Guipuzkoa, aquella tertulia se había convertido en un refugio de confidencias y conversaciones en voz baja y semiclandestina. Y evocando a grandes intelectuales permítaseme recordar aquí, organizado por nuestra Real Sociedad Bascongada, un curso de cuatro lecciones llamado “Introducción a Velázquez”. En el Boletín de la RSBAP iniciado poco antes (1945) Arteche colaboró frecuentemente.

Volver, pues, hasta Arteche a través del hilo magistral de M^a Teresa Echenique, en esta espléndida exposición que acabamos de escuchar de boca tan importante investigadora, es un auténtico privilegio cultural y personal.

Intentar presentar aquí, siquiera una aproximación al curriculum y trayectoria profesional y académica de la profesora Maite Echenique es, en razón de las limitaciones de tiempo y de la medida racional de las cosas, algo que no es posible. Resumir ahora las numerosas páginas que integran su impresionante curriculum excede a

las posibilidades de estas palabras de recepción¹. Uno ciertamente se siente abrumado de admiración ante la excelencia académica y profesional de la Dra. Echenique, verdadero honor para esta ciudad que la vió nacer, para la Sociedad en la que hoy ingresa y para todos nosotros.

En el programa que tienen Vds. se incluyen de forma telegráfica los rasgos más sustanciales de su personalidad profesional. Hay que leerlos con detenimiento. A partir de ese esquema del programa intentaremos ampliar, sólo un poco, unos cuantos datos.

En su ejercicio docente, desarrollando en las Universidades Complutense y Autónoma de Madrid, Valladolid y Valencia, en su especialidad de Filología Románica o Española, le vemos en 1985-86 y en 1989 en la Universidad de Augsburgo como profesora invitada. Permítanme una digresión. El nombre de la gloriosa y bellísima alemana no puede pasar desapercibido en esta sala que tanto tiene que ver con nuestro Amigo J. Ignacio Tellechea: en septiembre de 1979, en ocasión del 450 aniversario de la Confessio Augustana (1530), intervino allí nuestro historiador (el único de España) en un magno congreso internacional. Es imposible que uno olvide todo aquello y aquel esplendor cultural, histórico y artístico. Las actas del congreso quedaron en un impresionante volumen al modo germánico.

Los temas que en Augsburgo desarrolló Maite Echenique en aquellos años 80 fueron "Las etapas de la Lengua Española desde Alfonso X hasta nuestros días", por un lado, e "Historia de la Lengua Española. Dialectología Española. Terminología de la Lingüística Española. Introducción a la Lengua y Cultura Vascas", por otro. También colaboró en el "Nuevo Diccionario de Americanismos", del Departamento de Filología Románica de Augsburgo. No nos es posible extendernos ahora a la temática desarrollada por nuestra profesora en las distintas cátedras desempeñadas. Queda reflejado en su curriculum.

(1) Dado el interés e importancia que tanto en cantidad como en calidad ofrece la biografía científica de la Dra. Echenique hemos considerado oportuno reproducirla íntegramente en las páginas que siguen. Se trata además de un curriculum prácticamente desconocido cuya contenido es digno de conocerse en su total amplitud.

Si recordamos que buena parte de su actividad investigadora ha estado patrocinada por el Ministerio de Educación y Ciencia, Consejería de Educación y Ciencia de la Comunidad Valenciana y Ministerio de Educación y Cultura.

Entre sus numerosas publicaciones quisiera destacar sólo algunas referentes a temática vasca²:

Histórica lingüística vasco-románica

Estudios lingüísticos vasco-románicos

Y entre los libros colectivos:

La lengua vasca (en "Mapa Lingüístico de la España actual")

El romance en territorio euskaldun

Vascos y vascuence en textos románicos

La lengua vasca (en "Las lenguas de España")

Los diccionarios trilingües en la lexicografía vasca: teoría y práctica de un ideal multiseccular

El romance hablado en el País Vasco

La lengua vasca en la obra filológica de Joan Coromines

Y habría que hablar de otros tantos títulos referidos a temática lingüística y filológica de carácter general, sin olvidar su colaboración en la edición de Koldo Michelena, *Sobre historia de la lengua vasca*.

La lista de sus artículos científicos ocupa una relación de cerca de cincuenta títulos. Mencionaré sólo algunos referidos directamente a temas vascos:

Implicaciones dialectales y repercusión fonológica en el sistema palatal vasco derivadas de las interferencias de un fonema castellano

(2) En el curriculum que se incluye en páginas siguientes se indica lugar y año de publicación

Los vascos en el proceso de nivelación lingüística del español americano

La lengua vasca y el mundo románico

Vasco y románico

Vascos y vascuence en textos españoles

Grafémica vasco-románica. Implicaciones mutuas

¿Romance autóctono en zona vasca?

Vascuence y romance. I. Interferencias léxicas. I. Interferencias gramaticales.

El latinismo en escritores vascos de los siglos XVI y XVII

Latín, castellano y lengua vasca en los orígenes románicos

Baltasar de Echave y los Discursos de la antigüedad cántabra bascongada: ¿una cuestión de política lingüística?

Vascorrománica: el romance autóctono del País Vasco.

¿Hubo una lengua criolla en Bilbao a fines del siglo XIX?

Basque and Romance Languages: a Case of Creolization

Algunas cuestiones sobre palabras diacríticas en la lexicografía vasco-románica

Español y vasco: un contacto lingüístico milenario

La historia de la lengua vasca y su estudio

Las lenguas de Bilbao en la prensa local del siglo XX

También la actividad de conferencias (más de treinta) que viene impartiendo en numerosas universidades europeas y americanas es muy importante.

Esto son algunos de los títulos referentes a contenido vasco:

La lengua vasca en el Renacimiento y el Barroco

Presencia de rasgos vascos en riojano, navarro y aragonés

Lingüística vasco-románica

El navarro-aragonés y sus implicaciones pirenaicas

El enigma del euskera en la Historia

Orígenes y situación actual de la lengua vasca

Toponimia medieval riojana y lengua vasca

El registro de sus comunicaciones en congresos nacionales e internacionales alcanza una cifra cercana a treinta, con argumentos histórico-lingüísticos y filológicos en la línea de lo ya expuesto. Y desde 1980 hasta nuestros días ha dirigido unos cuarenta cursos y seminarios, asimismo en universidades nacionales, europeas y americanas. También ha dirigido doce cursos de doctorado (Universidades de Valencia, Deusto y Oviedo) y otras tantas tesis doctorales. Su curriculum lo recoge en detalle, así como los puestos docentes desempeñados como profesora y catedrática, su actividad pedagógica e investigadora, estancias en el extranjero, becas y premios recibidos, así como otros méritos obtenidos.

Es lógico que persona de tal relevancia científica, en plena juventud de su madurez, haya desarrollado o venga desempeñado no pocos cargos como miembro de numerosas e importantes instituciones académicas y como directora, consultora, coordinadora, organizadora o asesora en actividades relacionadas con su disciplina.

Nuestras instituciones públicas, en sus diferentes niveles de Gobierno, Territorio Histórico o Ciudad de San Sebastián, o nuestras entidades culturales o científicas tienen en la profesora M^a Teresa Echenique un excelente candidato para el reconocimiento que en justicia merece su extraordinaria personalidad, no suficientemente conocida ni reconocida entre nosotros.

La extensión y prestigio que viene prestando a nuestra cultura y lengua a través de su Departamento de Filología Vasca en la Universidad de Valencia y sus intervenciones verbales o escritas en tantas Universidades de aquí, o de Europa y América, merecen un profundo y permanente reconocimiento por parte de todos nosotros, con nuestra mejor felicitación, que también extendemos a su esposo, eminente figura del mundo del Derecho en Valencia, José Miguel Embid Irujo, y a su hermano el prestigioso médico Prof. Dr. Miguel Echenique, convecino y amigo nuestro. Ambos nos acompañan hoy aquí.

También están ahora en esta sala, y les saludamos cordialmente, familiares de José de Arteche; Matilde, viuda de Koldo Michelena; el médico azpeitiano Dr. Ignacio Arteche; el profesor Manuel Agud, presidente del Ateneo Guipuzcoano; Xabier Alkorta, Director General de Kutxa; los profesores y lingüistas Miren Azkarate y Patxi Altuna; Vicente Zaragüeta, Presidente de la Sociedad de Oceanografía de Gipuzkoa... y todos Vds. a quienes agradecemos vivamente su compañía.

Gure esker onena Maite Echeniqueri kultura eta zientzian ekarpen aundiagatik.

Para ella pido el aplauso más sentido de todos nosotros.

CURRÍCULUM ACADÉMICO Y PROFESIONAL DE LA PROF.^a DR.^a M.^a TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

Catedrática de la Universidad de Valencia

TITULOS ACADÉMICOS

Licenciada en Filosofía y Letras (Especialidad de Psicología), Ministerio de Educación y Ciencia. Fecha de terminación: junio de 1972. Lugar y fecha de expedición del Título: Madrid, 28 de enero de 1975.

Licenciada en Filosofía y Letras (Especialidad de Filología Hispánica, Subsección de Lingüística Hispánica), Ministerio de Educación y Ciencia. Fecha de terminación: junio de 1975. Lugar y fecha de expedición del Título: Madrid, 27 de abril de 1976.

Doctor en Filosofía y Letras (Sección de Filología Hispánica, Subsección de Lingüística Hispánica), Ministerio de Educación, Universidad Complutense de Madrid, Sobresaliente cum laude y Premio Extraordinario, 19 de abril de 1978.

Profesora Adjunta Numeraria de Universidad, disciplina Gramática Histórica de la Lengua Española, 11 de marzo de 1980.

Catedrática de Universidad, área de conocimiento "Filología Española", 17 de julio de 1987.

PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

Encargada de Curso, nivel A, Cátedra de Historia de la Lengua Española, Departamento de Lengua Española, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, de 01-10-75 a 30-09-77.

Catedrática interina, Departamento de Filología Románica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, dedicación exclusiva, de 01-10-77 a 30-09-78.

Adjunta interina, Departamento de Filología Románica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, dedicación exclusiva, de 01-10-78 a 10-06-80.

Adjunta Numeraria (adscrita provisionalmente), Departamento de Filología Románica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, dedicación exclusiva, de 11-06-80 a 30-09-81.

Encargada de Cátedra y Directora del Departamento de Filología Románica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, dedicación exclusiva, de 01-10-80 a 30-09-81.

Adjunta Numeraria (adscrita definitivamente) y Encargada de la Agregación de Historia de la Lengua Española, Departamento de Lengua Española (denominado Filología Española desde el curso académico 1986-87), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid, dedicación exclusiva, de 01-10-81 a 16-07-87.

Profesora invitada, Departamento de Filología Románica (aplicada al español), Facultad de Filosofía, Universidad Augsburg, dedicación exclusiva, de 01-10-85 a 28-02-86.

Catedrática de Universidad, Departamento de Filología Española, Universitat de Valencia, dedicación exclusiva, desde 17-07-87.

Profesora invitada, Departamento de Filología Románica (aplicada al español), Facultad de Filosofía y Letras, Universität Augsburg, dedicación exclusiva, de 01-05-89 a 30-06-89.

ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA

Fonética Histórica de la Lengua Española, Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Lengua Española, Cátedra de Historia de la Lengua Española, 01-10-75 a 30-09-76.

Morfosintaxis Histórica de la Lengua Española, Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Lengua Española, Cátedra de Historia de la Lengua Española, de 01-10-76 a 30-09-77.

Filología Románica, Comentario Filológico de Textos Prerrománicos y Románicos, Universidad de Valladolid, Departamento de Filología Románica, de 01-10-77 a 30-09-81.

Fonética Histórica de la Lengua Española, Filología Románica, Latín Vulgar, Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Filología Española, Cátedra de Gramática Histórica de la Lengua Española, de 01-10-81 a 30-09-82.

Fonética Histórica de la Lengua Española, Filología Románica, Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Lengua Española, de 01-10-82 a 30-09-85.

Las etapas de la Lengua Española desde Alfonso X el Sabio hasta nuestros días, Introducción a la Dialectología Española, Pronunciación y Entonación del Español, Terminología de la Lingüística Española, Universität Augsburg, Departamento de Filología Románica (aplicada a la Lengua Española)- Lehrstuhl für angewandte Sprachwissenschaft (Romanistik), de 01-10-85 a 28-03-96.

Fonética Histórica de la Lengua Española, Filología Románica, Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Filología Española, de 01-10-86 a 16-07-87.

Historia de la Lengua Española, Departamento de Filología Española, Universidad de Valencia, desde 17-07-87 hasta la fecha.

Ortología registros de la lengua española, Departamento de Filología Española, Universidad de Valencia, desde 15-02-1994 hasta 30-09-95.

Historia de la Lengua Española, Dialectología Española, Terminología de la Lingüística Española, Introducción a la Lengua y Cultura Vascas, Universität Augsburg, Departamento de Filología Románica (aplicada al Español)-Lehrstuhl für angewandte Sprachwissenschaft (Romanistik), de 01-05-89 a 3 0-06-89.

Diacronía de la lengua española, Departamento de Filología Española, Universität de Valencia, desde 1-10-95 a 30-09-96.

El español y las lenguas de España, Departamento de Filología Española, Universität de Valencia, desde 1-10-96 hasta la fecha.

Gramática histórica española, Departamento de Filología Española, Universität de Valencia, desde 1-10-96 hasta la fecha.

Problemas de Sintaxis histórica, Departamento de Filología Española, Universität de Valencia, desde 01-02-97 a 31-10-97.

Etimología de la lengua española, Departamento de Filología Española, Universität de Valencia, desde 01-02-98 a 31-10-99.

Historia de la lengua española en América, Departamento de Filología Española, Universitat de Valencia, desde 01-10-98 hasta 31-10-2000.

Diacronía y Gramática histórica de la lengua española, Departamento de Filología Española, Universitat de Valencia, desde 01-10-2000.

Lengua Vasca, Departamento de Filología Vasca, Universitat de Valencia, desde 01-10-2000.

TRAMOS DOCENTES RECONOCIDOS: Cinco (períodos: 1975-79, 1980-84, 1985-89, 1990-94 y 1995-99).

ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

Pronombres átonos en Español Antiguo, Becaria del Ministerio de Educación y Ciencia, años 1976 y 1977, Universidad Complutense de Madrid, Cátedra de Historia de la Lengua Española.

Nuevo Diccionario de Americanismos, Colaboradora, Universität Augsburg, Departamento de Filología Románica (aplicada al Español)-Lehrstuhl für angewandte Sprachwissenschaft (Romanistik), Deutsche Forschungsgemeinschaft, de 01-10-85 a 28-02-86.

Investigadora principal del proyecto de investigación *Protohistoria de la Lengua Española*, Proyecto de Investigación subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia (Dirección General de Investigación Científica y Técnica) n.º PB88-0498, Departamento de Filología Española (Unidad Docente de Lengua Española) de la Facultad de Filología Universitat de Valencia, desde 13 de julio de 1989 hasta el 12 de julio de 1992.

Atlas Lingüístico de la Comunidad Valenciana, subvencionado por la Conselleria de Educación y Ciencia de la Comunidad Valenciana, Coordinadora del área castellana, desde julio de 1993 hasta julio de 1995.

Investigadora principal del proyecto de investigación *Lexicografía trilingüe del arco mediterráneo-pirenaico en el siglo XVIII*, subvencionado por la Conselleria de Educació i Ciencia de la Generalitat Valenciana desde el 1 de enero de 1996 al 31 de diciembre de 1998.

Investigadora principal del proyecto de investigación: *La obra de Rafael Lapesa: fundamentos y consolidación de los estudios de Sintaxis histórica del español*, subvencionado por el Ministerio de Educación y Cultura desde el 10 de julio de 1998.

TRAMOS DE INVESTIGACIÓN RECONOCIDOS: Cuatro (Períodos 1976-81, 1982-87, 1988-93 y 1994-1999).

CURSOS DE DOCTORADO (TERCER CICLO) IMPARTIDOS

El español preclásico, Universitat de Valencia, curso 1987-88.

Problemas históricos de la lexicografía española, Universitat de Valencia, cursos 1988-89 y 1993-94.

La escuela de lingüística española y la lengua vasca, Curso Interdisciplinar de Tercer Ciclo "La encrucijada entre dos siglos", Universidad de Deusto, San Sebastián, curso 1990-91.

Morfosintaxis histórica del verbo español, Universitat de Valencia, curso 1991-92.

Contacto milenario vasco-castellano, Universitat de Valencia, curso 1992-1993).

Problemas históricos de la lexicografía española, Universitat de Valencia, curso 1993-94.

El castellano de áreas bilingües, Universitat de Valencia, curso 1994-95.

Lexicografía trilingüe en el siglo XVIII, Universitat de Valencia, cursos 1995-96 y 1996-97.

El comentario filológico medieval, en el Curso de Tercer Ciclo "Fuentes y textos", Universidad de Oviedo, curso 1995-96.

La Sintaxis histórica del español en la actualidad, Universitat de Valencia, curso 1997-98.

Problemas históricos de la lexicografía del español de América, Universitat de Valencia, curso 1998-99.

Problemas históricos de la lexicografía española, Universitat de Valencia, curso 1999-2000 y 2000-2001.

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

Léxico y sistema en la lengua, Tesis Doctoral defendida por Tomás Uribeetxebarria Maiztegui, Universidad de Deusto, Bilbao, abril de 1988.

Las construcciones pasivas en español medieval (en codirección con Emilio Ridruejo Alonso), Tesis Doctoral defendida por Amparo Ricós Vidal, Universitat de Valencia, mayo de 1994.

Lengua hablada y lengua escrita en los orígenes del español, Tesis Doctoral defendida por Adela García Valle, Universitat de Valencia, abril de 1996.

El léxico de la alimentación en Córdoba en el siglo XVI, Tesis Doctoral defendida por Francisca Leiva Córdoba, Universitat de Valencia, marzo de 1997.

Protohistoria del español. El problema de la F-inicial: entre la oralidad y la escritura, Tesis Doctoral defendida por Mercedes Quilis Merín, Universitat de Valencia, 1997.

En preparación:

Léxico básico en la enseñanza de español para extranjeros, por M^a Carmen Rodríguez Izquierdo.

El Diccionario jurídico de Gregorio Mayans: proyecto enciclopédico, por Virginia González Rodríguez.

Las oraciones comparativas en castellano medieval, por Mónica Velando Casanova.

He dirigido, además, cinco memorias de licenciatura y dos Trabajos de investigación.

PUBLICACIONES

a) Libros:

1984 *Historia lingüística vasco-románica. Intento de aproximación*, San Sebastián, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

1987 *Historia Lingüística vasco-románica*, Madrid, Paraninfo, 2^a edición (corregida y ampliada).

1989 *La Leyenda del Caballero del Cisne*, edición, introducción y notas, Valladolid, Aceña.

1995 *Historia de la lengua española en América y España* (coedición con Milagros Aleza Izquierdo y M^a José Martínez Alcalde), Valencia, Tirant lo Blanc.

1997 *Estudios lingüísticos vasco-románicos*, Madrid, Istmo.

2000 *Diacronía y gramática histórica de la lengua española* (en coautoría con M^a José Martínez Alcalde), Valencia, Tirant lo Blanc.

b) Libros colectivos:

1982 "Psicolingüística", en *Introducción a la lingüística*, (ABAD, F., y GARCIA BERRIO, F., eds.), Madrid, Alhambra, pp. 263-284.

1986 "La lengua vasca", March (Serie Universitaria), en *Mapa lingüístico de la España actual*, Madrid, Fundación March, pp. 78-97.

1986 "El romance en territorio euskaldun", en *Lengua y Literatura Románicas en torno al Pirineo* (CIERVIDE, R., coord.), San Sebastián, Universidad del País Vasco, pp. 153-167.

1990 Vascos y vascuence en textos románicos", en *Homenaje al Profesor Lapesa*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 121-126.

1990 "El Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico", en *Joan Coromines. Premio Nacional de las Letras Españolas 1989* (VVAA), Barcelona/Madrid, Anthropos- Ministerio de Cultura, pp. 55-70.

1992 "Áreas lingüísticas III. Canarias", en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (HOLTUS, G., METZELTIN, M., y SCHMITT, Ch., eds.), Tübingen, Max Niemeyer, VI, pp. 39500-39503.

1995, "La koiné castellana", en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (HOLTUS, G., METZELTIN, M., y SCRMITT, Ch., eds.), Tübingen, Max Niemeyer, II, 2, pp. 527-536.

1996 "La lengua vasca", en *Las lenguas de España*, Sevilla, Fundación El Monte, pp. 72-95.

1996 "Influencia y recepción de la filología hispánica de los países de lengua alemana (1859-1994)", en VVAA, *Las aportaciones del hispanismo alemán y su recepción en España*, Madrid, Instituto Cervantes, pp. 33-46.

1997, "Comentario filológico (de un texto castellano medieval)", en *El análisis textual*, ECHENIQUE, M^a Teresa, et alii, Salamanca, Colegio de España (Biblioteca Filológica), pp. 10-27.

1997, "Hermenéutica del lenguaje", en ORTIZ-OSÉS, A. y LANCE-ROS, F.(eds.), *Diccionario de Hermenéutica*, Bilbao, Universidad de Deusto, pp. 435-454.

1998 "Los diccionarios trilingües en la lexicografía vasca: teoría y práctica de un ideal multiseccular", en WERNER, R., Y FUENTES, M.T., *Tradicción e innovación en la lexicografía iberrománica*, Frankfurt/Madrid, Veruert/Iberoamericana.

1998 "El romance hablado en El País Vasco. A propósito de los clíticos de tercera persona", en Y. ANDRÉS SUÁREZ y J.L. LÓPEZ MOLINA (coords.), *Estudios de Filología española. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos, pp. 185-196.

1998 "D. Manuel Muñoz Cortés: La Filología como implicación ética", en Estanislao Ramón Trives, Herminia Provencio Garrigós [etc.] *Estudios de lingüística textual: Homenaje al Profesor Muñoz Cortés*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 153-154.

1999 "La lengua vasca en la obra filológica de Joan Coromines", en Joan SOLA (ed.) *L'obra de Joan Coromines*, Sabadell, Fundació Caixa Sabadell, pp. 211-219.

(en prensa) "Iberorromania", en *Sustrato, adstrato y superstrato en las lenguas románicas* (Ch. Schmitt et alii cds.), München, Walter De Gruyter.

c) Artículos:

1978 "Reflexiones metodológicas sobre Neuropsiquiatría, Psicología y Lenguaje", *Revista de Psicología General y Aplicada*, Madrid, pp. 1071-1083.

1979 "Relaciones metodológicas entre Berceo y el Libro de Alexandre: el empleo de los pronombres átonos de tercera persona", *Cuadernos de Investigación Filológica*, Logroño, IV, pp. 123-159.

1979 "Implicaciones dialectales y repercusión fonológica en el sistema palatal vasco derivadas de la interferencia de un fonema castellano". *Revista Española de Lingüística*, Madrid, 9, pp. 59-66.

1979 "Apócope y leísmo en la Primera Crónica General. Notas para una cronología", *Studi Ispanici*, Pisa, III, p. 43-58.

1980 "Sobre pronombres afijos en español antiguo. Interferencia de las categorías persona-cosa", *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki, 2/LXXXI, pp. 201-207.

1980 "Los vascos en el proceso de nivelación lingüística del español americano", *Revista Española de Lingüística*, Madrid, 10, pp. 177-188.

1981 "El sistema referencial en español antiguo: leísmo, laísmo y loísmo", *Revista de Filología Española*, Madrid, LXI, pp. 113-157.

1984 "¿Italianismo o cultismo semántico en Garcilaso?", *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki, 3/LXXXV, pp. 367-368.

1985 "Un manuscrito de Campomanes en relación con el proyecto para un Gran Diccionario Vasco", *SYMBOLAE L. MITXELENA (MELENA, J.L., ed.)*, Vitoria, pp. 357-368.

- 1988 "La lengua vasca y el mundo románico", *Letras de Deusto*, Bilbao, 40, pp. 231- 237.
- 1988 "Vasco y románico", *II Congreso Mundial Vasco*, Vitoria, pp. 195-204.
- 1988 "Stress and Pitch" (Luis Mitxelena zenak utzitako langaia)", *Euskera*, Bilbao, 33, pp. 495-521.
- 1989 "Notas de Historia lingüística dialectal", *PHILOLOGICA I. Homenaje a A. Llorente Maldonado*, Universidad de Salamanca, Salamanca, pp.61-63.
- 1990 "Vascos y vascuence en textos españoles" *Homenaje al Profesor Lapesa*, Universidad de Murcia, Murcia, pp.245-267.
- 1990 "Grafémica vasco-románica. Implicaciones mutuas", *Caplletra*, Valencia, 6, pp.89-93.
- 1991 "¿Romance autóctono en zona vasca?", *Actes dú XVIIIe Congres International de Linguistique et Philologie Romanes* (Trier, 1986), Tübingen, Max Niemeyer, V, pp.367-378.
- 1991 "¿Protohistoria de la lengua española", *MEMORIAE L. MITXELENA MAGISTI SACRUM*, Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", San Sebastián, I, pp-3-39.
- 1992 " Vascuence y romance. I. Interferencias léxicas. 11. Interferencias gramaticales", en *Cuadernos de Investigación Filológica*, La Rioja.
- 1993 "El latinismo en escritores vascos de los siglos XVI y XVII", *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filosofía Románicas (Santiago de Compostela, 1989)*, A Coruña, Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", pp. 357-363.
- 1993 "El diasistema lingüístico de la Leyenda del Caballero del Cisne", *Philologica Homenaje a E. de Bustos Tovar*, Universidad de Salamanca, Salamanca, I, pp235-241.
- 1993 ECHENIQUE, M.T., y QUILIS, M. "Latín castellano y lengua vasca en los orígenes románicos", *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Zürich, 1992)*, Zürich, II, Section III, pp 623-632.

1994 "Baltasar de Echave y los Discursos de la antigüedad cántabra bascongada (México 1607): ¿una cuestión de política lingüística?", *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano (Huelva, 1992)*, Madrid, Cátedra, 1994, pp 245-253.

1994 "La filología o el arte de iluminar enigmas históricos", en *Homenaje a Julio Caro Baroja*, Cuadernos Hispanoamericanos, Madrid, 533-34, noviembre-diciembre, pp. 99- 110.

1995 "La lengua castellana en tiempo de Ignacio de Loyola", *Anuario del Instituto Ignacio de Loyola*, Universidad de Deusto, San Sebastián.

1995 "Reconstrucción e historia lingüística: a propósito del asterisco", *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, Universitat de Barcelona, Barcelona, pp.255-265,

1995 "Oralidad y escritura en un Estado plurilingüe", *Homenatge a Amelia García-Valdecasas* (F.Carbó, J.V.Martínez, E.Miñano y C. Morenilla eds.), Quaderns de filologia, Universitat de València, Valencia, I, pp.313-320.

1995 "Vascorrománica: el romance autóctono del País Vasco", *Euskal Dialektologiako Kongresua* (San Sebastián, 1991), San Sebastián.

1997 "¿Hubo una lengua criolla en Bilbao a fines del siglo XIX?", *Analecta Malacitana*, Málaga, pp. 34-57.

(en prensa) "Basque and Romance Languages: a Case of Creolization?", *I Conference on Linguistic Contact*, Valencia, septiembre 1995.

1996 "Lingüística, Psicología y Enseñanza de Lenguas", en (*Ciencias del Lenguaje y de las Ciencias Naturales*"), Teoría/Crítica, Alicante, pp.209-22.

1998 "La variación diatópica en el comentario de un texto americano: *Santa Evita*, de Tomás Eloy Martínez", *El comentario de textos, Analecta Malacitana*, Málaga, anejo XVII, pp.37-49.

1998 "Los orígenes del español en el primitivo solar castellano", *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (La Rioja, 1997)*, La Rioja, Universidad de la Rioja, pp.37-58.

1998 "Algunas cuestiones sobre palabras diacríticas en la Lexicografía vascorrománica" en *Studia Philologica in Honorem Alfonso Irigoyen* (I. Turrez, A. Arejita y C. Isasi eds.), Bilbao 75-82.

1998 "Baskskij jazik i ego issledovanija", en *Zapiski Zromano-germanskoi Filologii*, vipusk 3, Odessa, pp. 287-299.

2000 "Onomástica del Cantar. Reflexiones y apostillas breves", en *El Cid. Poema e Historia*, Burgos, Ayuntamiento de Burgos, pp. 271-277.

2000 "La historia de las lenguas: entre la confrontación y la solidaridad, *Estudios de Filología, Historia y Cultura Hispánicas*, València, Universitat de València, pp. 59-66.

(en prensa) "Español y vasco: un contacto lingüístico milenario" en *Lenguas minoritarias y variedades dialectales en la España actual*, Zaragoza, Fernando El Católico.

(en prensa) -Algunas notas sobre la Toponimia del Cantar de mio Cid", en *Actas del Simposio Internacional sobre Edición y Comentario de Textos medievales españoles (El Poema de Mio Cid, Libro de Buen Amor y Celestina)*, Madrid.

(en prensa) "La Fonética y Fonología diacrónicas en la obra de Rafael Lapesa", en *Philologia Hispalensis*, Universidad de Sevilla.

(en prensa) "Topologías lingüísticas y culturales en Hispanoamérica: discurso etimológico", *Actas del Forschungskolloquium "Selbstvergewisserung am Anderen oder Der Fremde Blick auf das Eigene"* (Maguncia, septiembre de 1999), Johannes Gutenberg-Universität Mainz.

(en prensa) "La noción de sustrato y su aplicación a la Historia de la lengua española en la actualidad", *Curso de Crítica Textual*, Universidad de Murcia.

(en prensa) "Nivellement linguistique et standardization de l'espagnol (castillan) médiéval", *International Colloquium THE DAWN OF THE WRITTEN VERNACULAR IN WESTERN EUROPE*, Katholieke Universiteit Leuven.

(en prensa) "La historia de la lengua vasca y su estudio", *Hispanica Polonorum*, Chenstokova.

(en prensa) "Las lenguas de Bilbao en la prensa local del siglo XX", en *Actas de 700 Aniversario de Bilbao El Espacio Lingüístico*, Universidad de Deusto (Bilbao).

(d) Otras publicaciones:

1979 Traducción de AGUIAR E SILVA, V.M., *Competencia lingüística y competencia literaria*, Gredos, Madrid,

1988 Colaboración en la edición de MICHELENA, Luis, *Sobre Historia de la lengua vasca*, II vols., Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo, San Sebastián.

2000 Coedición, junto con Rafael Cano Agilar, de LAPESA, Rafael, *Estudios de Morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, II volámenes.

Reseñas varias.

Prólogos varios.

CONFERENCIAS PRONUNCIADAS

“La teoría andalucista y el español de América”, Universidad de Helsinki, Universidad de Turku, septiembre, 1980.

“El lingüista ante la Psicolingüística”, Universidad de Deusto, Bilbao, noviembre, 1981.

“La lengua vasca en el Renacimiento y el Barroco”, Universidad de Deusto, Bilbao, Marzo, 1982.

“Presencia de rasgos vascos en riojano, navarro y aragonés”, Universidad de Deusto, San Sebastián, 1982.

“Algunos problemas de lingüística vasco-románica”, Universidad del País Vasco, Vitoria, diciembre, 1982

“Vasco y románico”, Universidad de Augsburg, 1985.

“La lengua vasca y el mundo románico”, Universidad de Deusto, Bilbao, 1987.

“Lingüística vasco-románica” Universidad de Navarra, 1988.

“Protohistoria de la lengua española”, Universidad de Murcia, 1988.

“Lingüística vasco-románica”, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, 1989.

“Leísmo, laísmo y loísmo: un problema de sintaxis histórica del español”, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, 1989.

“La lengua vasca”, La Rioja, 1989.

“El diasistema lingüístico de la Leyenda del Caballero del Cisne”, Universidad de Valladolid, 1991.

“Historia lingüística vasco-románica”, Universidad de Cádiz, 1991

“El navarro-aragonés y sus implicaciones pirenaicas”, Universidad de Cádiz, 1991.

“Nuevas aportaciones a la Historia lingüística vasco-románica”, Johannes Gutenberg- Universität Mainz, 1991.

“Latín, castellano y euskera en la Historia Lingüística”, Bilbao, Universidad de Deusto, 1993.

“El enigma del euskera en la Historia”, Bilbao, Universidad de Deusto, 1993.

“La lengua castellana en la época de Ignacio de Loyola”, Bilbao, Universidad de Deusto, 1994.

“Léxico y lexicografía del español de América”, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, 1994.

“La lengua española en el Siglo de Oro”, Università degli Studi di Bologna, 1994.

“La lengua vasca”, Universidad de Sevilla, 1995.

“Situación actual de la lengua vasca”, Universitat Basel, 1995.

“Orígenes y situación actual de la lengua vasca”, Université de Neuchâtel, 1995.

“Orígenes y situación actual de la lengua vasca”, Université de Genève, 1995.

“Orígenes y situación actual de la lengua vasca”, Université de Lausanne, 1995.

“La situación lingüística actual de España”, Universidad Nacional de Tucumán, 1995.

“La lengua vasca en el conjunto de lenguas del Estado español”, Universidad Nacional de Tucumán, 1995.

“Toponimia medieval riojana y lengua vasca” Universidad de La Rioja, 1996

“Vasco-románica”, Universidad del País Vasco, 1997.

“Los orígenes del español y la pluralidad de lenguas en la Hispania medieval” Johannes Gutenberg-Universität Mainz, 1998.

“El español en el Siglo de Oro”, SECRET, Universidad de Buenos Aires, 1998,

“El español en contacto con la lengua vasca”, Universidad de Málaga, 2000.

COMUNICACIONES, PRESENTADAS A CONGRESOS

1978 Reflexiones metodológicas sobre Neuropsiquiatría, Psicología y lenguaje”, *X Congreso Nacional de la Asociación Española de Logopedia, Foniatría y Audiología*, San Sebastián.

1979 "Los vascos en el proceso de nivelación lingüística del español americano", *IX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, Valladolid.

1982. "Vascos y vascuence en el Proceso lingüístico nivelador del español americano", *I Congreso Internacional sobre el español de América*, Universidad de Puerto Rico (recinto de Río Piedras).

1984 "Lingüística diacrónica y textos", *XIV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, Madrid.

1985 "La figura del bardo vasco", (ponencia por encargo) *Encuentros Universitarios Hispano-finlandeses*, Universidad Autónoma, Madrid

1985 "La situación actual del euskera", (ponencia por encargo) *Jornadas universitarias*, Universidad Autónoma de Madrid.

1986 "¿Romance autóctono en zona vasca?", *XVIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Universität Trier.

1987 "Vasco y románico" (ponencia por encargo), *II Congreso Mundial Vasco*, San Sebastián.

1988 "Grafémica vasco-románica", *XVIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, Madrid.

1989 "El latinismo en escritores vascos de los siglos XVI y XVII", *XIX Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Santiago de Compostela.

1991 "Vascorrománica: el romance autóctono del País Vasco" (ponencia por encargo), *Euskal Dialektologiako Kongresua*, San Sebastián.

1992 "Baltasar de Echave y sus Discursos de la Antigüedad de la lengua cántabra bascongada" (ponencia por encargo), *Primer Congreso Anglo-hispano* Huelva.

1992, "Latín, castellano y lengua vasca en los orígenes románicos", *XX Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Universität Zürich.

1993 "Transformación de la lengua española en el Siglo de Oro", *II Symposium "Literature, language and culture in the Golden Age"*, University of Virginia.

1994 "Los Diccionarios trilingües vasco-español-castellano: adaptación metodológica a un espacio sociolingüísticamente complejo" (ponencia por encargo), *Coloquio Tradición e innovación en las lexicografías iberorrománicas*, Universität Augsburg.

1995 "Intrahistoria lingüística: a propósito del latín PUPILLUS y sus derivados" (ponencia por encargo), *I Congreso de Historia de la lengua española en América y en España*, Universitat de Valencia.

1995 "Basque and Romance Languages in Contact: a Case of Criolization?" (ponencia por encargo), *I Conference on Linguistic Contact*, Universitat de Valencia, 1995.

1995 "El castellano hablado en el País Vasco" (ponencia por encargo), *II Simposio de Pragmática y Gramática del español hablado*, Universidad de Valencia.

1996 "Linguistic issues in Euskal Herria" (ponencia por encargo), *International Colloquium on Language Boundaries and Linguistic Coexistence*, University of Sheffield.

1996 "La Psicolingüística y la enseñanza de lenguas", *I Jornadas de Enseñanza de español para extranjeros*, Universidad de Valencia.

1997 "Los orígenes del español en el solar primitivo del castellano" (ponencia por encargo), *IV Congreso Internacional de Historia de la lengua Española*, La Rioja.

1997 "Lengua, historia y sociedad", *Jornadas La lengua española: pasado y presente*, Universitat de Valencia.

1998 "Español y vasco: un contacto lingüístico milenar", (ponencia por encargo) en *Lenguas minoritarias y variedades dialectales en la España actual*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, Universidad de Zaragoza.

1999 "Onomástica del Cantar de Mio Cid", (participación en mesa redonda por encargo) *Congreso Internacional El Cid. Poema e Historia*, Burgos, Ayuntamiento de Burgos.

1999 "Topologías lingüísticas y culturales en Hispanoamérica discurso etimológico", (ponencia por encargo) *Forschungskolloquium zu Ehre von Prof. Dr. D.h.c. Dieter Janik (Selbstvergewisserung am Eigene oder der fremde Blick auf das Andere)*, Johannes Gutenberg-Universität Mainz.

1999 "Toponimia del cantar de Mio Cid", (ponencia por encargo) *Simposio Internacional sobre Edición y Comentario de Textos Medievales españoles*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

2000 "Nivellement linguistique et standardization de l'espagnol (castillan) médiéval", (ponencia por encargo) *International Colloquium THE DAWN OF THE WRITTEN VERNACULAR IN WESTERN EUROPE*, Katholieke Universiteit Leuven.

2000 "Las lenguas de Bilbao en la prensa local del siglo XX" (ponencia por encargo), *700 Aniversario de Bilbao. El Espacio lingüístico*, Universidad de Deusto (Bilbao).

CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS

1980 "La Psicolingüística. Lenguaje y Pensamiento", *I Jornadas Lenguaje y Sociedad*, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián.

1981 "Individuo, lengua y sociedad", *II Jornadas Lengua y Sociedad*, Caja de Ahorros Provincial de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián.

1982 "Aproximación a la Historia de la lengua vasca", *III Jornadas Lenguaje y Sociedad*, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián.

1983 "Algunos problemas de lingüística vasco-románica", *Curso de Lingüística General y Filología Vasca, Cátedra Manuel de Larramendi*, Universidad de Salamanca.

1985 "El romance en territorio euskaldun", *Curso de Verano de la Universidad del País Vasco-Lengua y Literatura Románicas en torno al Pirineo*, San Sebastián.

1986 "La lengua vasca", ciclo *Mapa lingüístico de la España actual*, Fundación March, Madrid.

1987 "Enseñanza-aprendizaje de la lengua y la literatura mediante textos de diversas épocas", *II Jornadas para la Renovación Metodológica en las EE.MM.*, Bilbao.

1988 "El comentario lingüístico", *Curso de Posgrado de la Facultad de Filología*, Universitat de Valencia.

1988 "Los vascos y su lengua", *Jornadas sobre Lengua y cultura vascas, Cátedra J.M. de Barandiarán*, Universidad de Navarra.

1988 "La protohistoria del español", *Jornadas sobre Crítica textual*, Universidad de Murcia.

1990 "La escuela de lingüística española y la lengua vasca", *Curso interdisciplinar de Tercer Ciclo "La encrucijada entre dos siglos"*, Universidad de Deusto, San Sebastián.

1990 "El vascoiberismo y los orígenes del castellano", *IV Curso Superior de Filología Hispánica-Estudios de Lengua y Literatura Españolas*, Universidad Complutense, Madrid.

1991 "El aprendizaje y sus formas. La adquisición del lenguaje", *Master en Didáctica de les llengües estrangeres modernes: frances/angles*, Universitat de Valencia.

1991 "El castellano y su incidencia en Italia desde sus orígenes hasta la Ilustración" *I Jornadas d'Encontre Univesitari: Nápoli y València: Recerca científica y relacions culturals*, Universitat de Valencia.

1991 "Vascuence y romance. I. Léxico" y "Vascuence y romance. II. Interferencias gramaticales", *III Curso de Lingüística y Didáctica del español*, Universidad de La Rioja, Logroño.

1991 "El comentario filológico", *Curso de Posgrado sobre Comentario Filológico y Lingüístico de Textos de la Facultad de Filología*, Universitat de Valencia.

1992 "El español de América", *IV Curso de Lingüística y Didáctica* Universidad de La Rioja, Logroño.

1992 "El español de América. I. Etapas y formación del español americano. II. Áreas lingüísticas en el español de América. III Lexicología y proyectos lexicográficos del español de América", *Curso del Programa Erasmus impartido en el Queen Mary and Westfield College* de Londres.

1993 "Lenguas y literaturas peninsulares. La lengua vasca", *Ciclo de conferencias "Al filo del milenio"*, Universitat de Valencia.

1993 "Lengua escrita y lengua oral desde una perspectiva histórica", *Curso de Posgrado "Lengua y Literatura española y catalanas"*, Universitat de Valencia.

1993 "Latín, castellano y lengua vasca en los orígenes románicos peninsulares", *Curso Internacional de la Universidad de Salamanca*, Universidad de Salamanca.

1993 "Nuevas aportaciones al léxico y la lexicografía del español de América", *III Encuentro de Lengua y Literatura Hispanoamericanas*, Universidad del País Vasco, Vitoria, diciembre.

1994 "Oralidad y escritura en un Estado plurilingüe", *Curso de Verano de la Universidad Complutense*, Almería.

1995 "El sistema referencial en español antiguo: leísmo, láismo y loísmo", *Curso de posgrado de la Universidad Nacional de Córdoba* (Argentina).

1995 "La lengua vasca en su proceso histórico de contacto con el español", *Curso de posgrado*, Universidad Nacional de Tucumán (Argentina).

1996 "Problemas históricos y actuales de la norma del vasco", en el Curso "Las lenguas y la norma" Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, Valencia.

1996 "El comentario filológico de textos medievales", en el Curso de Tercer Ciclo "Fuentes y textos", Oviedo, Universidad de Oviedo.

1996 "Bilingüismo y contacto de lenguas", *Master en Didáctica de les llengües estrangeres modernes: francès/anglès*, Universitat de Valencia.

1997 "Comentario lingüístico de un texto del español americano", *Curso de Comentario Filológico*, Universidad de Málaga.

1998 "Euskararen historia", *Master de Estudios Vascos*, Sociedad de Estudios Vascos, Bilbao.

1998 "De la oralidad a la escritura: léxico y lexicografía", *Curso de Verano*, UNED, Ávila.

1998 Mesa redonda sobre "Las lenguas de España", *Jornadas sobre La lengua española en la actualidad*, Universidad de Cádiz.

1998 "Unidades fraseológicas del español", *Curso de posgrado*, Universidad Nacional de Córdoba (Argentina),

1998 "Tipología de las lenguas hispánicas", *Curso de Doctorado*, Universidad Nacional de Tucumán.

1999 "Estratos prerromanos en la configuración y emergencia de la lengua castellana", *Curso "Del español de ayer al español de hoy"*, Universidad Complutense, Almería.

2000 "La noción de sustrato y su aplicación a la Historia de la lengua española en la actualidad", *Curso de Crítica Textual*, Universidad de Murcia.

2000 "Lexicografía vasca y contacto de lenguas", *Jornadas de Lexicología y Lexicografía: perspectivas de análisis*, Universitat de Valencia.

2000 "Historia y situación actual de la lengua vasca", *VI Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*, Universidad de Granada.

BECAS Y PREMIOS RECIBIDOS

Beca de Formación del Personal Investigador. Ministerio de Educación y Ciencia (1976 y 1977. Renuncia al tercer año de beca por incompatibilidad con contrato universitario).

Premio Extraordinario del Doctorado. Universidad Complutense de Madrid (1977-78).

Premio de Doctorado de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Madrid (1978).

ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO

Helsingin Yliopisto, Turku Yliopisto (Finlandia), septiembre, 1980.

Universität Köln (Alemania), julio, 1981.

Universität Heidelberg (Alemania), julio-agosto, 1983.

Universität Augsburg (Alemania), octubre-febrero, 1985-1986.

Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Alemania), enero, 1989.

Universität Augsburg (Alemania), mayo-junio, 1989.

University of Liverpool (Reino Unido), febrero, 1990.

University of Oxford (Reino Unido), noviembre, 1991.

Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Alemania), diciembre, 1991.

University of London (Reino Unido), Queen Mary and Westfield College, mayo, 1992.

Universidad de Buenos Aires (Argentina), Universidad de Salta (Argentina), octubre 1992.

University of Virginia (U.S.A.), septiembre, 1993.

Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Alemania), mayo, 1994.

Università degli Studi di Bologna (Italia), noviembre, 1994.

Universität Augsburg (Alemania), diciembre, 1994.

Universität Basel, Université de Neuchâtel, Université de Genève, Université de Lausanne (Suiza), Mayo, 1995.

Universidades de Buenos Aires, Córdoba y Tucumán (Argentina), octubre, 1995.

University of Sheffield (Reino Unido), marzo, 1996.

Universität Göttingen (Alemania), julio, 1996.

Universität Göttingen (Alemania), julio, 1997.

Universität Mainz (Alemania), julio, 1998.

Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de Tucumán, Universidad Nacional de Córdoba, Universidad Nacional de Mendoza (Argentina), septiembre de 1998.

Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Alemania), septiembre de 1999.

Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica), mayo de 2000.

OTROS MÉRITOS

Directora del Departamento de Filología Románica, Universidad de Valladolid del 1-10-1980 al 30-9-1981.

Miembro del Comité Científico del II Congreso Mundial Vasco (1987).

Vocal del Tribunal de Reválida en Licenciatura en Filología Vasca de la Universidad de Deusto, desde 1981 a 1990.

Miembro de Comisiones de Seguimiento y Nueva Adjudicación de Ayudas a la Investigación del Gobierno Vasco (Tribunal de Filología), de 1981 a 1984, de 1987 a 1996; 1999.

Miembro del Comité Científico del Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo (Eusko Ikaskuntza-Diputación de Guipúzcoa), desde mayo de 1988.

Miembro del Faculty Council de los Cursos de la University of Virginia en Valencia, desde 1988.

Directora de los Cursos d'Estiu i d'Extrangers de la Universitat de Valencia, desde 1-10-1989 al 1-10-1990.

Consultora del Curso Multimedia de español-lengua extranjera preparado por la Universidad de Salamanca (1989).

Coordinadora de la Unidad docente de Lengua española del Departamento de Filología española desde el 1 de octubre de 1988 al 8 de septiembre de 1992.

Directora del Departamento de Filología Española de la Universitat de Valencia desde el 1-10-1990 al 9 de septiembre de 1992.

Miembro de la Comisión de Investigación de la Universitat de Valencia (cursos 1991- 92).

Vicerrectora de Relaciones Exteriores de la Universitat de Valencia desde el 10 de septiembre de 1992 al 15 de junio de 1994.

Presidenta de la Comisión de Apelaciones de la Universitat de Valencia desde el 1 de marzo de 1993 al 15 de junio de 1994.

Miembro del Consejo Asesor de LynX (A monographical Series in Linguistics and World Perception), University of Minnesota/Universitat de Valencia, 1995.

Miembro del Consejo Asesor de STVDIA PHILOLOGICA VALENTINA (Universitat de Valencia) desde su fundación en 1995.

Madrina, con laudatio a cargo, de la investidura como Doctor Honoris Causa por la Universitat de Valencia de Emilio Alarcos Llorach, en 1996.

He sido consultada para plazas de promoción por las Universidades de Liverpool (Reino Unido) y Virginia (U. S.A.), así como para información de candidatos por la Alexander von Humboldt Stiftung (Alemania).

Coordinadora de la Serie Filológica de Clásicos Tavera (Fundación HISTÓRICA TAVERA), de 1995 a 1999.

Asesora cultural de la Fundación HISTÓRICA TAVERA, desde diciembre de 1998 a junio de 1999.

Organizadora de las siguientes Jornadas y Congresos.

Lengua y Sociedad (I, II y III), Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián, 1980, 1981 y 1982.

I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española en América y España, (en colaboración con Milagros Aleza), Universitat de Valencia, 1995.

Jornadas sobre El español como lengua extranjera (en colaboración con J.R.Gómez Molina), Universitat de Valencia, 1996.

Jornadas sobre La lengua española: pasado y presente, Universitat de Valencia, 1997.

II Congreso Internacional de Historia de la lengua española en América y España, (en colaboración con Milagros Aleza), Universitat de Valencia, 1998.

Coordinadora del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, celebrado del 31 de enero al 5 de febrero del año 2000 en Valencia, Universitat de Valencia.

Miembro de la Junta Permanente de la Asociación Internacional de Historia de la Lengua Española desde febrero de 2000.

LA PROSA DE JOSÉ ARTECHE: RASGOS EVOLUTIVOS

Lección de Ingreso en la
Real Sociedad Bascongada
de los Amigos del País

por

MARÍA TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

El recorrido diario de mi niñez partía de la Plaza de la Constitución y, por la calle San Jerónimo, llegaba a los relojes del Boulevard (entonces eran dos, si no recuerdo mal, uno a cada lado de la calle), donde cogía el autobús del colegio. Otras veces, excepcionalmente, el aita, mi padre, amante como pocos de esta Parte Vieja donostiarra, nos llevaba a mi hermano y a mí por la calle Narrica, haciendo la mi desesada parada en la pastelería *Olazegui*; ya al volver del colegio, a mediodía o por la tarde, hacía el recorrido en sentido inverso y, desde el Boulevard, veía la calle 31 de Agosto, en su momento, al final de la calle San Jerónimo, al tiempo que más al fondo asomaban los árboles del Monte (el

27 de abril de 2001

Arratsaldeon guztioi. Erabat pozik etorri naiz gaurkoan zuengana, nere herrira, nere jaio herrira. Eta hitzaldia edo sarrera ikasgaia hasi baino lehen, eskerrak eman nahi nizkieke, euskaraz, Jose Mari Urkia Etxabe jauna *Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteko* Gipuzkoako Presidenteari, eta Juan Antonio Garmendia Elósegui jauna *EAEko* zenbakizko Adiskide jaunari, egin didaten ohorengatik. Dakizuenetz, hemen jaioa naiz, esan nahi dut Donostian, eta Donosti barruan hemen bertan, Constituzioko plazan edo enparantzan. Hor jaio nintzen jai egun batean, eguardiko amabietan, Isidro Ansorena zena txistua eta danboliña jotzen ari zela. Eta hemen ondoan, aldamenean, zegoen Gorrotxa izeneko eskola-dantzara etortzen nintzen sagardantzak eta horrelakoak ikastea. Beraz, bihotzez eskerrak, esker beroak *Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteari* bere baitan kide bezala hartzeagatik hemen, nere Donosti maitean.

Agradezco a la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, muy especialmente a Juan Antonio Garmendia Elósegui (Amigo de Número y, en su momento, Presidente de la Comisión de Guipúzcoa) y a José Mari Urkia Etxabe, Presidente de la Comisión de Guipúzcoa, por haberme acogido en el seno de esta venerable institución que es la *Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, y por haberme permitido venir a mi ciudad a hablar en tono solemne sobre cosas que me atañen profundamente.

El recorrido diario de mi niñez partía de la Plaza de la Constitución y, por la calle San Jerónimo, llegaba a los relojes del Boulevard (entonces eran dos, si no recuerdo mal, uno a cada lado de la calle), donde cogía el autobús del colegio. Otras veces, excepcionalmente, el aita, mi padre, amante como pocos de esta Parte Vieja donostiarra, nos llevaba a mi hermano y a mí por la calle Narrica, haciendo la tan deseada parada en la pastelería *Otaegui*; ya al volver del colegio, a mediodía o por la tarde, hacía el recorrido en sentido inverso y, desde el Boulevard, veía la calle 31 de Agosto, en la que ahora estamos, al final de la calle San Jerónimo, al tiempo que más al fondo asomaban los árboles del Monte (el

Urgull), con o sin hojas, según la estación del año. Así que será fácil comprender la importancia que para mí tiene este Acto, así como el hecho de que se celebre precisamente en esta venerable sala de la Biblioteca del Dr. Camino.

Cuando, hace un año, me comunicaron la intención de acogermene en la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* y me hablaron de la lección que debía acompañar a tal acto, pensé que un día como el de hoy pedía preparar algo vinculado a esta tierra. De entre los temas guipuzcoanos varios a los que me gustaría ir dedicando mi atención (cosa que espero poder ir haciendo tan pronto como disponga de algo más de tranquilidad y tiempo libre), y entre los que se cuenta el proyecto de publicar un libro sobre periodistas guipuzcoanos, en el que además del propio José de Arteche incluiré el estudio de periodistas como Miguel Pelay Orozco, Santiago Aizarna o Miguel Vidaurre (infatigable cronista de la vida donostiarra y poseedor de una clara voluntad de estilo), se encendió de inmediato en mí mente, como una chispa, la admiración despertada en mí por las obras de José de Arteche y me pareció que la ocasión podía ser la propicia para acercarme a su obra. Siempre he admirado a Arteche como escritor en general, como autor de libros y de artículos en la prensa (tanto en euskera como en castellano), pero no cabe en ocasión como la que aquí nos reúne hoy, hablar de la totalidad de su obra. He elegido hablar de su producción en prosa castellana y, más concretamente, he seleccionado la biografía que escribió sobre Juan Sebastián Elcano, pensando que es esta una buena oportunidad para hacer una relectura filológica, lo que me permitirá al mismo tiempo ir revisando mi propia vida, tan ligada a Zarauz por parte de mi familia materna, y, por ello mismo, a Getaria.

En un día como éste me siento legitimada a hacer alguna referencia a mi propia persona, así que recordaré que yo también soy guipuzcoana como José de Arteche, razón por la cual sus obras reflejan todo lo que ha rodeado mi esfera personal desde la niñez: Juan Sebastián Elcano, figura sobre la que voy a centrarme en el día de hoy, tiene un escenario de fondo que he vivido año tras año en otras épocas de mi vida y ahora, en la distancia, me acompaña como recordatorio de lo que soy. El promontorio o isla de San Antón (esto es, el Ratón de Guetaria) sigue estando ahí y la certeza de su persistente existencia (siempre igual a sí misma) es un bálsamo vital, como imagino debía serlo con mucha mayor razón para el propio Juan Sebastián en sus esforzados viajes rodeando el mundo.

Pero el motivo fundamental que me ha llevado a elegir esta biografía estriba en el hecho de que José de Arteche llegó a decir en una ocasión que era “el peor de sus libros”, llevado sin duda por un infundado temor convertido en injusta autocritica y derivado de su honestidad como escritor; este gesto, que después he aprendido a detectar en los grandes hombres, en personalidades verdaderamente importantes, motivó mi elección definitiva. Así que, en el día de hoy, me propongo reivindicar esta biografía de Elcano como una muestra magistral de su prosa y de la prosa literaria en general, como pequeño homenaje a este gran escritor guipuzcoano nacido en Azpeitia, que ingresó en esta *Sociedad de los Amigos del País* en 1949 según me ha comunicado su hija Mirentxu, y de cuya muerte se cumplen 30 años el próximo mes de septiembre.

Decía Arteche en su último artículo (póstumo) de 1971, titulado “Dos Guipúzcoas” (recogido en *Canto a Joxe*, libro publicado en 1972 por el Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra de la *RSBAP*, Obra Cultural de la Caja de Ahorros de San Sebastián) que “en pocas partes son hoy más visibles tanto como en Guipúzcoa las señales de la aceleración histórica”. Pues bien, en esta Guipúzcoa de treinta años después, mucho más acelerada seguramente de lo que él hubiera podido imaginar, no está de más hacer un alto en el camino y mirar atrás con el fin de recoger el valor literario sembrado por él, y recordar al hombre y al escritor.

Diré desde ahora que yo voy a hablar solamente del escritor. Su biografía quedó perfilada en *Canto a Joxe*, con una emotiva presentación de José Ignacio Tellechea Idígoras, a la que sigue la recopilación de artículos escritos en memoria del escritor con motivo de su muerte; y hace apenas cinco años, Antonio Villanueva Edo escribió magistralmente su documentada biografía (*José de Arteche Aramburu: vida y obra de un vasco universal*, Publicaciones del Instituto Dr. Camino de Historia Donostiarra, Obra Social de Caja Gipuzkoa San Sebastián, Fundación Social y Cultural Kutxa, Donostia-San Sebastián, 1996), en la que ha rescatado la envergadura humana (que a veces roza casi lo divino) del personaje. He sabido por Mirentxu Arteche, que con tanta amabilidad ha atendido a mis consultas telefónicas, que el Gobierno Vasco-Eusko Jauriaritzta acaba de publicar o va a publicar algo sobre el propio Arteche, lo que constituye, asimismo, motivo de gran contento, pues creo llegada la hora de rescatarle como uno de los grandes escritores y eruditos que ha dado nuestra tierra. Precisamente como referencia erudita sí aparece ci-

tado, por ejemplo, en la *Historia de la Literatura vasca* dirigida por Patricio Urquizu y publicada en el pasado año 2000 (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid), al hablar de la introducción histórica al siglo XVII y, concretamente, de Jean Duvergier de Hauranne, “Sant Cyran” (p. 165), a quien Arteché también dedicó su atención. Y tras este preámbulo iré entrando en materia.

En el prólogo a su 2ª edición, dice Arteché que quiere tratar de remozar la historia de Juan Sebastián *Elcano* y ser, a través de cuatro siglos y medio, una especie de testigo. Pues bien, yo, por mi parte, voy a tomar ese testigo para así trazar el puente entre la historia de Elcano, José de Arteché y la propia sociedad vasca.

Precisamente Elcano, “la barriada sobre una risueña altura cercana adonde convergen los límites municipales de los pueblos guipuzcoanos de Aya, Zarauz y Getaria...” está servida por la parroquia de Zarauz” (23 / 33¹); aclararé que está justamente en un camino saliente de lo que en Zarauz se llama *carretera de Azpeitia* (en castellano) o *Azpeitiko bidea* (“biria”), o sea, mirando a Azpeitia, o al menos, en dirección a Azpeitia, pues la referencia popular de esa carretera es este pueblo, el pueblo natal de Arteché y de S. Ignacio de Loyola, y ningún otro. Seguramente no es casual que, al comienzo de la obra, Arteché sitúe a Elcano frente a frente con Ignacio de Loyola, diciendo que “era cuatro años más viejo que Ignacio de Loyola, nacido a cinco leguas escasas de Guetaria”.

Pocas veces un escritor nos deja el testimonio que de Arteché tenemos en el caso de la biografía de *Elcano*: dos ediciones en vida del autor (Espasa-Calpe, colección Austral, Madrid, 1942 y 1969) y una 3ª, ya tras su muerte en 1972 (Espasa-Calpe-Madrid), además de las enmiendas a la primera edición que él mismo llevaría a la práctica, recogidas anticipadamente en su libro *Rectificaciones y añadidos* (Publicaciones Vardulia, La Editorial Vizcaína, Bilbao, 1965). José de Arteché reescribe su obra y en esa reescritura nos deja el testimonio de su auto-corrección, que es mucho más que una simple mejora de la sintaxis; ciertamente, como escritor corrige su estilo, pero como hombre reconside-

(1) Los números hacen referencia respectivamente, en este caso y en los siguientes, a las páginas que corresponden a la edición de 1942 y a la de 1972, siempre que no se indique otra cosas

ra sus juicios y como erudito que además era añade notas llenas de sabiduría renovada: puede que fuera esto último lo que le empujó a reeditar su Elcano, esto es, completar la obra con todo lo que sobre el personaje histórico había ido anotando aquí y allá, porque le obsesionaba respetar y transmitir al lector la verdad histórica.

Ernesto Sábato dijo en alguna ocasión que "la vida se escribe en borrador": lo que se escribe en la vida de cada día, escrito queda, es decir, hecho queda. El escritor, en cambio, puede permitirse enmendar lo escrito, modificarlo, lo que en cierto sentido es un lujo, al tiempo que también un reto para el espíritu perfeccionista (y pienso que Arteche lo era); pero, claro, cuando se escribe más de una edición de la misma obra, todas ellas constituyen objeto de estudio porque son obras ya "hechas".

Algunas de las modificaciones que hay en la 2ª edición no aparecen anticipadas en su *Rectificaciones y añadidos*, porque, claro está, no sólo hace enmiendas de contenido, sino también de estilo (de las que no tenía objeto hacer mención), así que voy a entrometerme en cierto modo en la intimidad del escritor para analizar la evolución de su prosa; eso sí, no con finalidad aviesa, sino con la sana intención de llegar a conocer mejor los entresijos de su magnífica prosa.

Sobre Arteche se ha dicho que era "conciso" y su "prosa aparentemente fácil" (José Mª Mendiola, 1971, "Mimado por Dios", *El Diario Vasco*, 30-IX-1971, recogido en *Canto a Joxe*); en este sentido me parece evidente su filiación con la prosa ilustrada del siglo XVIII (tan cercana a las *Sociedades de Amigos del País*): Jovellanos, Feijoo, entre otros, estilo aparentemente fácil, pero difícil de cultivar, pues exige al escritor un enorme esfuerzo de eliminación de elementos superfluos. Y, así, han dicho de su prosa que está escrita "sin sobrantes de ninguna clase, sin adornos, sin excedentes", que es "prosa escueta y de una certera adjetivación" (Iñaki Zumalde, "Gero arta, Joshé! José de Arteche, escritor, hombre, cristiano, vasco", *Aránzazu*, noviembre de 1971, recogido en *Canto a Joxe*).

Y es que Arteche, en efecto, con un simple párrafo crea todo un contexto y es ahí donde reside su valor como escritor: ("Muchas veces juzgamos hostil al viento de la vida, cuando en realidad ocurre todo lo contrario"). Digamos desde ahora que el escritor toma partido por Elcano como héroe en la dificultad: (49 / 58) "Muchas veces he pensado en la patética grandeza del momento en que aquel honrado marino, derro-

tado, oculto por el rigor de la ley” [había cedido su nave a los acreedores, lo que estaba penalizado por la ley], “se decide a presentarse ante alguno de sus paisanos empleados en la Casa de Contratación. Lo más solemne de la Historia no es precisamente aquello que más reluce. En ese instante callado quedaban asegurados los destinos imperecederos de la expedición magallánica”. Va creando el personaje en torno a la idea del desamparo, la soledad, el abandono, incluso empleando otros sinónimos poco usuales, que refuerza en la 2ª edición: (94, 2ª ed.) “Un sentimiento de tristeza y soledad, de tragedia y perdimiento emanaba del paisaje”. Y ello es así desde el principio de la obra: el primer capítulo lleva por título “El puerto del refugio” y en él nos dice (14 / 14) que “Juan Sebastián Elcano estaba hecho desde niño a la visión del desamparo”. “No deja de ser curioso” [añade] “que el primero en tajar con la proa de un navío decrepito todos los meridianos del mundo fuese un hombre acostumbrado a ver desde su más tierna infancia el sobrecogedor espectáculo de los hombres queriendo, anhelosamente, refugiarse de la mar desencadenada”. El desamparo se hace extensivo a los hombres del mar: (18 / 28) “Es típica esa propensión de todos los marinos a llenar su casa de recuerdos de la desamparada soledad que constituye la otra mitad de su hogar”. Esta idea, pues, preside toda la obra sobre Elcano. Tal es así que dibuja solemnemente la soledad tras su muerte: (11 / 18) “Pero Elcano no está enterrado allí” [en la iglesia de Getaria, donde hay una placa en su recuerdo]; “su sepultura es la única digna de su hazaña”.

Se ha dicho de Arteche que era un profundo conocedor del alma vasca; sí, es cierto, pero también llega más lejos: es un profundo conocedor del alma humana. Le preocupa profundamente la falta de un retrato de Elcano: hurga en los retratos posteriores, sobre los que varía de opinión de una edición a otra (el de Zuloaga, por ejemplo: (23 / 34) “Por eso se cree Zuloaga en el caso de escribir al pie de su **magnífica** intuición de Elcano estas palabras” / “Por eso se cree Zuloaga en el caso de escribir al pie de su **arrogante** intuición de Elcano estas palabras”: la valoración de Zuloaga ha variado por completo con el cambio de un solo adjetivo: concisión máxima de los recursos. Seguramente había meditado mucho sobre el retrato de Zuloaga y su reflejo de la personalidad de Elcano llegó a parecerle con el tiempo poco exacto; quiere escudriñar en su retrato para recrear el personaje, llegar a su psicología, al fondo de su carácter o de su alma, si se quiere. Por la misma razón se adentra en el análisis grafológico de la firma de Elcano (29 / 40), como si los signos externos fueran el camino para ver al personaje por dentro.

No puedo dejar de decir en el día de hoy que, como donostiarra, siento enormemente la ausencia de la estatua de Elcano en el Paseo Nuevo señalando a Guetaria. Sí, ya sé que procedía de Guetaria y por ello entiendo y apruebo que se restituyera a su lugar de origen, pero no puedo evitar seguir sintiendo el vacío de la estatua cada vez que paso por allí.

El tono grave de la obra no impide a Arteche ser realista: así, nos describe la paradoja del pescador: (18 / 28) “Cuando come carne es segura señal de abundancia de pesca”. Hay, asimismo, influjos de la prosa del Siglo de Oro fácilmente reconocibles: (74 / 83) “Magallanes se dispuso a jugar su **difícilísima** carta”: el empleo del superlativo absoluto en lugar del superlativo relativo (“su carta más difícil”) revela el influjo de Fray Luis: “el pesadísimo elemento” en lugar de “el elemento más pesado”, o de autores más próximos en el tiempo: (119 / 124) “Ya el aire llevaba ayes, gritos, lamentos”: influjo evidente de García Lorca en su prosa.

Hay algún logro estilístico de gran altura: (60 / 70) “Hay momentos bien decisivos en que por entre plurales equívocos el obstinado **navegabundo** de Guetaria está bien presente”(si *vagabundo* remite a *vagamundo*, variante que existe por obra de la etimología popular, *navegamundo* se convierte en *navegabundo*, forma que tiene la misma estructura que otras voces castellanas como *meditabundo*): es una creación literaria de Arteche, ya mencionada por Villanueva Edo (*Obra citada*, p. 160).

En ocasiones, Arteche se permite alguna incursión crítica: Cánovas del Castillo había llegado a decir que (38, 2ª) “Elcano no pasa de ser un “modesto maestre, más práctico que científico, y antes que capitán, aventurero”, a lo que replica Arteche: “Este responso de Ateneo, de aire **sabihondo**” (con *h* intercalada), “ha valido al ilustre historiador, de parte de muchos técnicos indignados, una bien merecida calificación de ligero e ignorante en historia náutica”. No es indiferente que escriba *sabihondo* con *h* intercalada, uso correctísimo, pues con ello subraya la acepción de “quien presume de sabio sin serlo” (según definición de la Real Academia Española).

Me fijaré ahora en algunos rasgos evolutivos que no se han señalado, que yo sepa, hasta el momento presente. Seleccionaré tan solo algunos ejemplos de los muchos que tengo anotados.

I. CAMBIOS EN EL ESTILO:

1. *Puntuación.* En el apartado referido a la acentuación, lo más destacado es que encontramos, entre ambas ediciones, claras diferencias en la separación entre punto y seguido; con mucha frecuencia se agrupa en un mismo párrafo de la 2ª lo que en la 1ª edición correspondía al punto y seguido, esto es, a diferentes párrafos. No creo que ello se deba a razones de economía de espacio, pues no es gran cosa lo que se ahorra por este procedimiento, sino más bien a una nueva forma de concebir el período oracional sintáctico y su agrupación por contenidos conceptuales, capítulo este que daría por sí mismo, a mi juicio, para un espléndido tema de Tesis Doctoral.

Resulta curioso por otra parte que, en la 1ª edición, emplee mayúsculas con mayor frecuencia_: (39/49) “Emperador”–“emperador”, (38/48) “Papas”–“papas”; en estos casos, curiosamente, la RAE recomendaría hoy el uso artechiano primero, por lo que en cierto modo se anticipa a la última reforma ortográfica de la Academia, aunque corregiera la ortografía en la 2ª edición según el criterio más recomendado en su momento.

Por otra parte, en 1969 (2ª edición) sustituye frecuentemente puntos y seguido por punto y coma, como si renunciara a cierta influencia azoriniana, que es, en todo caso, evidente en su estilo.

2. *Adjetivación.* Ya he señalado antes que Zumalde había calificado de “certera” la adjetivación de Arteché; pero ese carácter de su empleo de los adjetivos debía constituir resultado de larga meditación, que incluso es objeto de revisión muy detallada por parte de Arteché, pues en la 2ª edición son muy abundantes los casos en los que varía la colocación del adjetivo: (33 / 23) “**hombres eminentes**” > “**eminentes hombres**”; (36 / 46): “un **combate encarnizado** / un **encarnizado combate**”; (27 / 38) “**solvencia mayor**” > “**mayor solvencia**”; veamos algunos ejemplos de más amplio contexto: (60 / 70) “Desde la llegada a las islas Filipinas, Juan Sebastián sentía el derrotero lógico, aunque su puesto de subalterno le obligaba a acatar órdenes que en su fuero interno consideraba desatinadas. Su prisa y su resolución desde el momento de asumir el mando expresan su rotunda disconformidad con el **anterior navegar desorientado** de una a otra isla”– “Desde la llegada a las islas Filipinas, Juan Sebastián sentía el derrotero lógico, aunque su puesto de subalterno le obligaba a acatar órdenes que en su fuero interno conside-

raba desatinadas. Su prisa y su resolución desde el momento de asumir el mando expresan su rotunda disconformidad con el **anterior desorientado navegar** de una a otra isla”). Resulta, a mi juicio, claro, que Arteché pospone en la 2ª edición el adjetivo con el objeto de marcar su relevancia expresiva, lo que revela un influjo del uso renacentista, según estudiaron magistralmente Dámaso Alonso y Rafael Lapesa para la prosa castellana.

3. *Actualización.* En la 1ª edición, Arteché prefiere el sustantivo sin artículo, escueto y plenario, que en la 2ª actualiza con artículo: (40 / 50) “Y hasta la primera mitad del siglo XVI españoles y portugueses mantuvieron **absoluto dominio** del mar”– “Y hasta la primera mitad del siglo XVI españoles y portugueses mantuvieron **un absoluto dominio** del mar”, (37 / 48) “Pero no se le ocultaba al navegante [Magallanes] que su proyecto encontraría **ambiente** totalmente desfavorable”–“Pero no se le ocultaba al navegante que su proyecto encontraría **un ambiente** totalmente desfavorable”, (49 / 59) “Sin nave propia, arruinado, y, por añadidura, al margen de la ley, Elcano se veía precisado a ofrecer sus servicios dondequiera, y, aunque la empresa del navegante portugués era harto aventurada y prometía **regreso** bien problemático, el joven marino de Guetaria aceptó marchar en ella”–“Sin nave propia, arruinado, y, por añadidura, al margen de la ley, Elcano se veía precisado a ofrecer sus servicios dondequiera, y, aunque la empresa del navegante portugués era harto aventurada y prometía **un regreso** bien problemático, el joven marino de Guetaria aceptó marchar en ella”; (58 / 68) “debía al mismo tiempo ser **testigo silencioso** de...”–“debía ser al mismo tiempo ser **un silencioso testigo** de...”; (118 / 124) “pues Duarte de Barbosa consideraba **cobardía** su prudencia”–“pues su prudencia Duarte de Barbosa la consideraba **una cobardía**”; (128 / 132): “improvisar **carenero**”–“improvisar **un carenero**”; (179 / 192): “Elcano debía de tener de su otra amante **concepto distinto** que de la Dernalde”–“Elcano debía de tener de su otra amante **un concepto distinto** del que tenía de la Ernialde” (ejemplo muy claro este último). La omisión estilística del artículo refleja el influjo clásico y gongorino (concretamente, de las *Soledades* gongorinas, como muy bien señaló Rafael Lapesa), lo que se aviene con el carácter de desamparo que Arteché quiere imprimir al personaje. El autor, según las conveniencias que en cada momento se le presentan en su busca de la palabra única, prefiere en la 2ª edición adaptar las estructuras sintácticas a la actualización del sustantivo, renunciando, consciente o inconscientemente, al modelo que había guiado su 1ª edición..

4. *Cambios de tiempo verbal*. Son muy frecuentes los cambios de tiempo en los verbos de una edición a otra:

4.1. Encontramos, en frecuentes ocasiones, *cambio de presente por pasado o de futuro por condicional*, distanciándose de los hechos, adoptando un tiempo narrativo distinto en la 2ª edición: (37 / 47) “Vuelto a Lisboa, Magallanes **está** ya poseído por aquel proyecto, que en adelante **ocupará** todos sus afanes”– “Vuelto a Lisboa, Magallanes **estaba** ya poseído por aquel proyecto, que en adelante **ocuparía** todos sus afanes”; (37 / 47) “Otra campaña militar por el norte de África contra los piratas moros, en donde, defendiendo la ciudad de Azamur, **queda**, por cierto, a consecuencia de un lanzazo, cojo para siempre, no **logra** desviarle de su obsesión”; (69 / 78): “Magallanes **juza** el lugar excelente y **ordena** detenerse”–“Magallanes considerando que aquella rada era muy cómoda **ordenó** detenerse), (69 / 78) “Inmediatamente del desembarco, unos hombres **marchan** a la cima del monte que domina el puerto y **clavan** allí una gran cruz. Con este sencillo y grandioso acto **toman** posesión de aquellas tierras”– “Inmediatamente después del desembarco, unos hombres **marcharon** a la cima del monte que domina el puerto y **clavaron** allí una gran cruz. Con este acto sencillo y grandioso **tomaron** posesión de aquellas tierras”; (69 / 78) “Las naos **pasarán** allí el terrible invierno austral”–“las naos **pasarían** allí el terrible invierno austral” (es galicismo el uso de este incondicional por futuro, que se va imponiendo en la prosa culta castellana de mediados del siglo XX); (121-22 / 126): “Sólo **resta**, por fin, el viejo casco. Una humareda se **eleva**. Los expedicionarios **contemplan** sombríos el incendio de la *Concepción*”–“Sólo **quedó**, por fin, el viejo casco, cuya negra humareda al ser incendiado, **contemplaron** con mirada sombría los expedicionarios”.

En este último caso es difícil elegir unas de las dos versiones; pues las dos tienen un alto valor literario, y sobre esto quiero incidir en el día de hoy, aunque no sea más que de pasada, porque pienso que sería muy interesante hacer una edición crítica, con notas a pie de página en las que se recogieran las diferentes variantes de las ediciones del texto de *Elcano*, cosa que también se podría hacer con *Urdaneta* o con la biografía de *San Ignacio*.

Arteche prefería en la 1ª edición vivificar el relato instalándose en el tiempo pasado y mirándolo como si fuera presente, llegando incluso a ver todavía como futuros hechos posteriores que, cuando se mencionan, están ya inmersos en el pasado. Pero en la 2ª edición, Arteche

elige la lejanía del pasado, con el fin de acentuar el carácter inamovible de los hechos. La separación establecida por Weinrich, y aceptada por los gramáticos de todas las lenguas, entre los tiempos del mundo comentado, actuales, y los del mundo narrado, distantes por pertenecer al pasado irreversible, es un hecho tan evidente como insatisfactorio para el narrador.

4.2. Otras veces, hay ejemplos de *cambio de pasado simple por subjuntivo*: en los cambios de este tipo que efectúa en la 2ª edición se ve que prefiere el uso que hacia los años 60-70 se consideró más correcto (uso que ha decaído ahora algo), aunque no lo considerase totalmente correcto la Real Academia: (20, 2ª ed.) *prodigó* pasa *prodigara*; (60 / 69) [refiriéndose a Pigafetta, cronista oficial del viaje, que no se entendía con Elcano] “Su absoluto y premeditado silencio en torno a la persona bajo cuyo mando **terminó** la expedición resulta inconcebible en un Diario que pretende, sobre todo, ser descriptivo”—“Su absoluto y premeditado silencio en torno a la persona bajo cuyo mando **terminara** la expedición resulta inconcebible en un Diario que pretende, sobre todo, ser descriptivo”; (224 / 236) “el mar que **arrulló** sus sueños de niño”—“el mar que **arrullara** sus sueños de niño”.

5. *Usos de la prosa clásica*. A veces hay construcciones que aparecen de la misma manera en las dos ediciones, como sucede con el siguiente ejemplo: (34 / 44) “ruta marítima *al Asia*”, pero, otras veces, (131 / 137) “la ruta **a las Molucas**” se convierte en la 2ª edición en “la ruta **de las Molucas**”: el uso primero es reflejo de la literatura clásica, que, como en tantos otros casos, ha perdurado en el continente americano y recuerda *El tren a las nubes* del Noroeste argentino, que cada semana sale de Salta en dirección a las cumbres andinas.

6. Clíticos:

6.1. *Leísmo de persona o cosa personificada*. El referente de mar suele ser femenino en Arteché, como es habitual entre los hombres vinculados al mar (por ejemplo, cuando dice: (30 / 41) “El vecino de Bermeo Martín Ruiz de Ercilla, padre del poeta Ercilla, el gran cantor de la mar, era escribano mayor de la Armada”), pero en muchos casos le atribuye género masculino, como en este ejemplo, en que la personificación del mar le induce al uso del clítico **le**: (12 / 18) “A quien desde edad temprana ha jugado con su espuma, el mar puede alguna vez inspirar temor, pero muchas más veces, junto con su poderosa atracción, le infunde el

ansia irresistible de dominarle”; en este otro caso el referente es femenino: (9 / 15): “Su arcaica iglesia ojival, edificada probablemente sobre ruinas de otro templo anterior, es, sin disputa, la más antigua de Guipúzcoa. Sus airosos arbotantes **le** asemejan al casco de un navío lanzado en medio del cantil por una ola poderosa”. En todos estos ejemplos no hay variación entre ambas ediciones. Sí la hay en otros casos, aunque no siempre, en que el referente es masculino: (116-117 / 122) “Aquella perfidia mal encubierta exasperó a Barbosa. Reprendiólo ásperamente y aun **lo** amenazo con mandarlo azotar si no bajaba a tierra a cumplir su cometido”– “Aquella perfidia mal encubierta exasperó a Barbosa. Reprendiólo ásperamente y aun **lo** amenazo con mandar mandar**le** azotar si no bajaba a tierra a cumplir su cometido”.

6.2. *Laísmo*. Hay algún raro ejemplo de doble laísmo, que habría que dilucidar si es imputable a Arteché o a la imprenta, pero lo curioso es que el primer ejemplo de **la** se mantiene en las dos ediciones, en tanto que modifica el segundo: (109 / 115) “Pigafetta **la** regaló una imagen del Niño Jesús, que **la** gustó mucho”–“Pigafetta **la** regaló una imagen del Niño Jesús, que **le** gustó mucho”. No es el único, pues hay algún caso más: (212 / 224): “Sólo ante la insistencia de mis preguntas, y como quien recuerda un sucedido lejano [un lejano sucedido], me dijo aquella mujer que hace bastantes años un párroco de Guetaria **la** mandó quemar unos ornamentos viejísimos, mohosos y apolillados que no servían para nada”); (122 / 127) [en Mindanao, refiriéndose a la reina de la isla]: “esclavos de ambos sexos **la** servían”; le incomoda el uso de **la** y modifica la sintaxis en la 2ª edición: “Vivía en la cima de una montaña, servida por esclavos de ambos sexos”.

6.3. *Redundancia pronominal*. También hay cambios de una a otra edición por lo que se refiere a la ausencia–presencia de reduplicación: (123 / 127) “aquel clima enervador saturaba todo de malsana pereza”–“aquel clima enervador **lo** saturaba todo de malsana pereza”.

Es evidente que Arteché era sensible al empleo de los pronombres átonos de 3ª persona. Se ha escrito mucho sobre el uso de los clíticos en zona vasca, pero, antes de sacar conclusiones, convendría llevar a cabo una labor de crítica textual para ver lo que en el texto corresponde al original del autor, por un lado, y a la imprenta o a otros intermediarios, por otro. Incluso aunque fuesen atribuibles al autor, podría haberse dado un deseo de acomodar el uso propio a otro que se considera más correcto, sin necesidad de pensar que responde a la lengua del autor. Como para casi todo hablante de lengua castellana de cualquier época y lugar geográfico (no sólo para los

vascos), el empleo correcto de los pronombres átonos de tercera persona tiene problemas; también los tiene para Arteché, que denotan su procedencia, dentro de su gran cuidado estilístico.

7. *Colocación de pronombres átonos.* Arteché ofrece gran vacilación en la colocación del pronombre átono en casos en que se enmienda buscando el uso más actual: (34 / 35) "Pero al cabo de los años **púdose** apreciar el fruto de sus esfuerzos" "Pero al cabo de los años **se pudo** apreciar el fruto de sus esfuerzos"; (41 / 51) "iniciase", "**se inicia**"; pero otras veces parece haber un remedo consciente de la prosa antigua al posponer el pronombre átono, seguramente para ambientar mejor el texto: es un rasgo de finura estilística que también se detecta en otros periodistas guipuzcoanos: (47 / 57) "**Se** dispuso también que las mercedes vitalicias fuesen transferibles a sus herederos legítimos" frente a "Dispúsose también que las mercedes vitalicias fuesen transferibles a sus herederos legítimos"; (49 / 59) "**se** veía"—"veíase"; (41 / 50) "**se** apresura"—"apresuróse"; (55 / 64): "**se comprende**"—"compréndese"; y si se decanta por un uso menos artificioso en algún caso como este: (100 / 108) "Los isleños eran nadadores y marinos admirables. Su diversión favorita constituía **la** el pasear acompañados de sus mujeres en piraguas semejantes a góndolas", que resultaba excesivamente marcado, y pasa a "Los isleños eran nadadores y marinos admirables. Su diversión favorita **la** constituía el pasear acompañados de sus mujeres en piraguas semejantes a góndolas", escribe, en cambio, sin variar en la 2ª edición este otro: (129 / 133) "**Conceptuábasele** como el más honrado de todos".

8. Cambios varios.

8.1. También modifica Arteché algún desliz, que corrige en la 2ª edición, y que denota su lógica preocupación por el estilo: (82 / 91): corrige algún caso de galicismo, que después ha proliferado en el español moderno: (82 / 91) "Es aquí donde reúne los capitanes y les indica **la ruta a seguir**"—"Es aquí, en la ría de Santa Cruz donde reunió a los capitanes para indicarles **la ruta que tenían que seguir**".

8.2. Muestra raramente algún problema con el uso de las preposiciones: (98 / 105) "Su muerte, cinco años más tarde, en medio del Océano, víctima seguramente del escorbuto, autoriza, cuando menos, a pensar que durante esta primera travesía Elcano no estuvo **inmune de** la terrible enfermedad"—"Elcano no estuvo **inmune a** la terrible enfermedad".

8.3. Encontramos alguna incipiente vacilación sobre el uso correcto, que sustituye por otra construcción menos problemática: (219 / 232) “se acuerda de que” se transforma en “recuerda también que”, aunque *acordarse de que* era y es perfectamente correcto.

9. *Modificación de algún gerundio*: (74 / 84) “Una chalupa desatraco del costado de la nao capitana. La ocupaba el alguacil Gómez de Espinosa, **llevando** una carta de Magallanes invitando a una conferencia al capitán de la Victoria”–) “Una chalupa desatraco del costado de la nao capitana. La ocupaba el alguacil Gómez de Espinosa, **que llevaba** una carta de Magallanes invitando a una conferencia al capitán de la Victoria” (había demasiados gerundios); (136 / 142) “indignado de aquel súbdito **labrando** en su daño”–“enfurecido contra aquel súbdito **que tanto** le perjudicaba”.

10. En el siguiente caso, podemos hablar de *modificación artística* o “caprichosa”: (58 / 68) “**Pero siempre es interesante. Porque lo es siempre** la impresión causada por las cosas al primero que las ha visto”, lo reescribe como: “**Pero siempre es interesante, como es interesante siempre** la impresión causada por las cosas al primero que las ha visto”: este juego de palabras refleja lecturas de la literatura del Siglo de Oro; esta figura retórica que se permite en la segunda edición, cercana al quiasmo, en la que juega con el efecto acústico provocado por la armonía vocálica y el silbido consonántico, es reflejo de su ya afianzada autoridad en la condición de escritor.

11. Hay pocos ejemplos de *modificación léxica*: (115 / 120) “Pero justamente al llegar aquí, cuando el **reembarque** parecía inminente, un indígena logró poner la punta de lanza en la frente de Magallanes”– “Pero justamente al llegar aquí, cuando el **reembarco** parecía inminente, un indígena logró poner la punta de lanza en la frente de Magallanes”; (123 / 128) “Los indígenas cultivaban sus propios campos y criaban **averío**, cabras y cerdos”– “Los indígenas cultivaban sus propios campos y criaban **aves**, cabras y cerdos”.

II. CAMBIOS POR AMPLIACIÓN INFORMATIVA

1. Unas veces, *el perfeccionismo* marca el cambio de una a otra edición: (36 / 47) “marca **el camino**”– “marca **la ruta del camino**”; (111 / 116): “**el vicio**” se transforma en ocasiones varias en “**el vicio nefan-**

do”; (127 / 131) “Siempre receloso **desde lo de Cebú**”–“ “Siempre receloso **desde la matanza de Cebú**”; (127 / 132) “haciendo prisioneros, entre ellos, al capitán general del rey, **hijo del de la isla filipina** de Cebú“–“) “haciendo prisioneros, entre ellos, al capitán general del rey, **hijo del rey de la isla filipina** de Cebú”.

2. *Cambio por precisión de la valoración*: (136 / 142): “Su conducta **no podía ser más humana**”–“Su conducta que, en definitiva, había de costarles la vida, **no pudo ser más cristiana**”; (51 / 61) “Esta solución, inspirada por el mejor deseo, resultó, sin embargo, el germen de grandes conflictos”, a lo que en la 2ª se añade una grave sentencia: “Esta solución, inspirada por el mejor deseo, resultó, sin embargo, el germen de grandes conflictos. **El poder no se comparte**”.

3. Los añadidos *por ampliación erudita* constituyen legión y serían interesante objeto de una edición crítica; destacaré tan solo algún caso: (129 / 134) en la 1ª edición Arteché escribe lisa y llanamente en un momento de la narración de capital importancia: “**Pero, en realidad, desde este momento la dirección suprema radica naturalmente en el más técnico y avezado, en el único marino de los tres: en Juan Sebastián de Elcano**”; a estas dos líneas añade en la 2ª edición página y media para justificar de forma argumentativa, a la par que documentada y erudita, la misma conclusión, que ahora se recoge así: “**Sin embargo, una cosa aparece clara: que Elcano, el único marino del triunvirato, dio el rumbo a las Molucas**”.

4. *Modificaciones por cambio de actitud*: la valoración de personajes o hechos puede ser el motor del cambio: (57 / 66) “De maestre de la nao *Concepción*, es decir, **de segundo oficial**, iba Juan Sebastián de Elcano”–“De maestre de la nao *Concepción*, es decir, **en el puesto inmediato al capitán**, iba Juan Sebastián de Elcano”; con esta pequeña variación ha ennoblecido notablemente la imagen de Elcano.

Pero, en el fondo, la gran preocupación del Arteché escritor es el retrato psicológico de Elcano, y en la 2ª y 3ª edición se distancia en el tiempo, cambiando presente por pasado, haciendo precisiones, adjetivando de forma más concreta, acomodando su prosa a la realidad histórica, en definitiva, como apoyo a su interpretación de los hechos históricos, que le sitúa en una perspectiva diferente al cabo de los años.

III. VASQUISMO SUBYACENTE

Arteche era muy consciente de las peculiaridades del castellano hablado por labios vascos; dedicó varios artículos de prensa a la cuestión ("El castellano de Elcano", *La Voz de España*, 3-XII-1964, "Algo sobre el castellano de Elcano", *Boletín de la RSVAP*, XX, 1961), y en la 2ª edición de Elcano habla de la "premiosa e incorrecta prosodia castellana de los vascos", al tiempo que añade una nota fundamental, nada menos que des tres páginas, sobre la cuestión. Su punto de partida es el sentimiento de gran corrección en el castellano de zona vasca (influido sin duda por el libro de Anselmo de Legarda, *Lo "vizcaíno" en la literatura española*, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, San Sebastián, 1953), porque desde la época clásica de los Siglos de Oro, la figura del vasco en la literatura adquiere esos tintes, pero hay que recordar que, en la Edad Media, todo lo que se asemejaba al vasco era considerado muy prestigioso en el dominio castellano; por traer a colación un botón de muestra conocido y citado en numerosas ocasiones por nuestro Koldo Mitxelena, recordaré que en el *Cantar de Mio Cid*, el personaje fiel, casi un hermano del Cid, se llama **Minaya** Alvar Fañez, esto es, **Mi anaia** 'mi hermano'.

Hoy sabemos que es prácticamente imposible que un escritor no deje en sus libros huella de su procedencia geográfica, lo que en ocasiones se ha esgrimido para calificar de "poco elegante" el castellano de ciertas zonas, entre ellas (aunque no sólo) la vasca. Pero la lingüística actual, que ha rescatado los valores sociales que subyacen en toda manifestación del habla o de la escritura, valora los rasgos peculiares con intención distinta: a saber, la de ayudar a mostrar la imagen lingüística enriquecida con otros hechos, con los matices peculiares de cada zona (cosa que no debe confundirse con el vulgarismo o el uso incorrecto de la lengua), en lugar de tender a un modelo del uso lingüístico plano y sin relieves. Por eso, dentro de su gran cuidado y corrección, el castellano de Arteche refleja también su procedencia, del mismo modo que la forma de hablar en cualquier lengua revela la procedencia de sus hablantes.

Veamos algunos ejemplos:

- Hay casos sin duda muy marcados, que el propio Arteche modificó en la 2ª edición: (101 / 108): [refiriéndose a un lugar del Pacífico] "Sus casas eran de madera, cubiertas de tablas, con habitaciones hechas con vigas y ventanas **bastan-**

te decentes" (traduce, claramente, el euskera *dexente samarrak*)—" Sus casas eran de madera, cubiertas de tablas, con habitaciones hechas con vigas y ventanas **bastante trabajadas**".

- A la dificultad para precisar ciertas preposiciones ya me he referido antes: (98 / 107) "**inmune de**"—"inmune a". Nada de esto debe ser interpretado, insisto, como "incorrección", sino como expresión de un estilo personal en el uso de la lengua castellana, al igual que sucede en el caso más conocido de Pío Baroja.
- No volveré a mencionar la cuestión de los clíticos a los que me he referido antes suficientemente.
- Hay otros ejemplos: (203 / 216) "al pasar **por donde su desastre**"—"al pasar **por el lugar de su desastre**"; (232 / 236) "están **al par**"—"están **a la par**".

Lo general en estos casos es que Arteche corrija la primera versión, mostrando una tendencia a adaptar su sintaxis a un modelo de corrección.

- Diré, para terminar este apartado, que la referencia a la "**serora**" sólo la puede hacer alguien de zona vasca o aledaños al hablar castellano.: (212 / 224) "Quise, poco después de terminada la guerra civil, comprobar este dato en la vetusta iglesia de Askizu. La "**serora**" me enseñó todos los ornamentos, pero no apareció ningún terno de color rojo de antigüedad notable". Entrecomilla la palabra "*serora*", porque es voz no recogida en los diccionarios normativos castellanos, aunque su origen sea latino románico: procedente del latín *soror, sororis*, se documenta en los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo (verso 841c) la voz *seror* para 'hermana', que la sustituirá rápidamente en todo el ámbito románico, si bien la variante *serora* ha sobrevivido (con sus connotaciones propias) en zona vasca y "es palabra no románica sino vasca", como dice Joan Corominas en *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (s. v. *sor*); de hecho, en la toponimia del Alto Aragón podemos encontrar aún el pico *Tres Sorores* 'tres hermanas' (con -e final). En efecto, *serora*, aunque es palabra de origen lati-

no-románico, tiene *-a* final como consecuencia de la adición del artículo del euskera, al tiempo que ha debido actuar también un deseo de marcar el género femenino mediante un procedimiento gramatical románico de carácter morfológico: es una más de las reliquias románicas acogidas en la lengua vasca “puerto en el que se han cobijado expresiones y palabras latinas y románicas caídas en desuso en sus lugares de procedencia” (como afirmó Luis Michelena, que seguramente aún nos aportará valiosos datos sobre la palabra *señora* cuando se publique el tomo correspondiente a la letra *S* de su *Diccionario General Vasco / Orotariko Euskal Hiztegia*, Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, Bilbao, 1987-1999, publicados hasta el momento XII tomos, que llegan hasta la letra *O*).

IV. OTRAS CUESTIONES

- En la segunda edición: añada casi una página sobre Joannes Etcheberri (22 / 23), cuyo *Manual Devotionezcoa* conocía a través de Pierre Laffitte. No existía aún la espléndida edición de Patxi Altuna (Ioannes Etcheberri Ziburukoa, *Manual Devotionezcoa* (edizio kritikoa), Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia / Ediciones Mensajero, Bilbao, 1981).
- En la página 26 de la 2ª edición, en nota 11 a pie de página, cita a Don Luis Michelena (*sic*); por entonces estaba emergiendo la Filología Vasca con sus magníficas consecuencias.
- En la página 27 de la 2ª edición, en la nota 15, alude a los contactos vasco-islandeses, que comenzaban a ser conocidos por entonces.
- Le preocupaba expresamente el apellido *Portu* de la madre de Elcano (que, en el testamento aparece como doña Catalina del Puerto): en los últimos años la filología ha asistido a un crecimiento inusitado de las cuestiones que relacionan, a veces enfrentándolos, fenómenos vinculados a la oralidad, por una parte, y a la escritura, por otra. En la 2ª edición dice textualmente que (25 / 35) “el apellido del **Puerto** es usado ahora en su forma primitiva y original: **Portu**... Entraba

entonces también mucho por medio la moda bastante difundida de traducir los apellidos al castellano”. Se podría añadir que, con gran probabilidad, la castellanización tenía lugar solo a la hora de escribir el antropónimo, pues casi con toda seguridad en la lengua hablada debía decirse *Portu*. Es lo mismo que sucede en la obra de Arteche con la mención a la *isla o promontorio de san Antón*: ni una sola vez lo refleja por escrito como *Ratón de Guetaria*, evitando trasladar al papel lo que es común en la lengua hablada. A la hora de escribir en otro tiempo, pues, se trasvasaba de forma casi automática al papel *Portu* como *Puerto*. Otro tanto sucedía con la tensión entre lo oral y lo escrito en el caso de *Zarquizano*, que restituye como *Carquizano* en la 2ª edición; alude a ello en *Rectificaciones y añadidos* (122), explicando que “Luis Michelena también se inclina por la forma **Carquizano**. Me aduce con sagacidad que los sonidos no tienen letras –ni cedillas– que perder”: este razonamiento hecho por nuestro gran filólogo, según el testimonio de Arteche, separa igualmente la lengua hablada de su correspondiente escritura.

- En nota al pie de la página 35 (2ª edición), se recoge la polémica en torno al apellido *Elcano*, que, como dejó bien sentado Michelena (véase su *Apellidos Vascos*, Txertoa, San Sebastián, 4ª edición; en su *Diccionario general Vasco / Euskal Orotariko Hiztegia* remite a ella), debe tener su origen en *elge* “campo [generalmente cultivado]”, por lo que ya no tiene lugar pensar que el apellido fuese *Cano*, al que se le habría añadido el artículo románico. El razonamiento filológico que el dedica resulta muy coherente.

José Ignacio Tellechea Idígoras publicó en el *Diario Vasco* de 26-IX-1971 el artículo “Una mesa que fue altar” (luego recogido en *Canto a Joxé*); en ella da a conocer la respuesta de Arteche a una carta suya sobre esta cuestión en la que, refiriéndose a su mesa de trabajo, que, como relata Tellechea, se convirtió en altar con ocasión de un acontecimiento familiar, decía: “Las cosas queridas puramente tienen un alma”. Pues bien, esta idea de que “las cosas queridas puramente tienen un alma”, reveladora de un cierto animismo que cabría rastrear en otras obras del escritor azpeitiarra, se encuentra también en su *Elcano*; en efecto, en el capítulo “Preliminares del gran salto”, antes de emprender la parte fi-

nal del recorrido de la hazaña que le ha valido su fama universal, Elcano ordena detenerse para proceder al abastecimiento que consideraba necesario para el recorrido que les aguardaba, al tiempo que (147/ 152) "Ordena carenar de nuevo a la Victoria" (obsérvese que antepone la preposición *a* como si se tratara de un referente personal y no inanimado). "La dura y larguísima etapa inmediata dio toda la razón a esta medida, que le acredita de marino nato. No se ha reparado lo suficiente en esta primordial condición de Elcano, en la que estriba sobre todo las razones de su éxito. **Un marino que lo sea de verdad llega a considerar su embarcación como una cosa viva**". Para José de Arteche, su mesa de trabajo era lo que la embarcación para Juan Sebastián Elcano.

En "La biografía y su secreto" (artículo recogido en *Rectificaciones y añadidos*) Arteche explica detalladamente la diferencia que, a su juicio, existe entre biografía y novela. La biografía ha de atenerse a los hechos históricos, en tanto que la novela (o biografía novelada) puede alterar, añadir, eliminar, ocultar, modificar los hechos históricos; Arteche se alinea en el primer modelo: siente el compromiso histórico de primera magnitud por reflejar en sus obras los hechos tal como están documentados en la historia, respetando la verdad al máximo. Pero quiero destacar que, siendo esto verdad, no lo es menos que también Arteche se permite cierto margen de creación, pues, en el caso de *Elcano*, si bien es cierto que por lo general se muestra muy respetuoso con los hechos conocidos, no lo es menos que, al mismo tiempo, recrea la imagen de Juan Sebastián allí donde no hay noticias históricas: penetra en su alma y quiere explicar al lector los claroscuros de su biografía. Esta es la razón por la cual José de Arteche habla con mucha anticipación en su libro de las relaciones amorosas que Elcano tuvo con Mari Hernandez de Ernialde y con María de Vidaurreta, de quienes nacieron, respectivamente, su hijo Domingo Elcano y su hijita, de la que apenas si conocemos su existencia. Arteche no quiere esperar al momento de la muerte de Juan Sebastián, cuando, al otorgar testamento (dentro de la nao *Victoria* (*Santa María de la Victoria*, nao construida en Zarauz, según apuntó Soraluze y recogió Arteche en nota erudita a pie de página), "en el mar del Sur" (entiéndase, el océano Pacífico) "estando a un grado de la línea equinoccial, a veinte y seis días del mes de julio, año del señor de mil y quinientos veintiséis", (y añadamos que ante siete testigos, todos ellos vascos), menciona con todo detalle y preocupación a su hijo e hija, al tiempo que establece las disposiciones oportunas para asegurarles un futuro cierto. Para dar fin con toda solemnidad al libro, Arteche ha anticipado la parte

menos edificante de la biografía de Elcano, hablándonos de sus amantes en un capítulo muy anterior.

No quiere empañar su imagen en el momento sublime de la muerte; Arteché construye literariamente la imagen del héroe y es en esa construcción, que no contradice los hechos históricos que conocemos, pero que permite un margen de creatividad, donde reside el valor literario de Arteché como escritor.

En efecto, el episodio de la muerte de Juan Sebastián Elcano resulta sobrecogedor: el lector no puede abandonar la lectura llegado a este punto. Elcano llega incluso a ser nombrado Capitán general de la Armada por disposición del Emperador siete días antes de morir; Juan Sebastián muere, pues, revestido de la dignidad de capitán general (revestimiento que no tiene ninguna concreción ejecutiva, pero ayuda a la dignificación del héroe, subrayando la sensación de desamparo que el autor nos quiere transmitir).

El capítulo del testamento de Juan Sebastián es largo, porque Arteché se resiste a dejarle morir, y lo hace revistiéndole de cuanta grandeza humana le es posible; hasta nos relata detalladamente los ropajes que Elcano había vestido en vida (y habrían sido compañeros de sus andanzas), y que ahora va legando a sus familiares y amigos. La lista de las ropas mencionadas en su testamento es impresionante. Resulta difícil imaginar a Elcano vestido con “un jubón de raso colorado, cubierto de tafetán”, o “unas calzas de grana con fajas de brocado” o “un jubón de terciopelo plateado” (que obsequiará a Urdaneta) o “unos saragüelles de sarga verdes” o “un chapeo francés con tafetán plateado”. Dice Arteché (217 / 232: “el hombre que así vestía tenía, probablemente, arrogante y garbosa figura”. Y es que la imagen de Elcano en la vida real, vestido con ropajes tales, contrasta grandemente con la de Elcano desembarcando en Sanlúcar de Barrameda, tras la primera vuelta al mundo, cubierto de andrajos.

Comienzo a recapitular. No solo Juan Sebastián Elcano; también Arteché, y con él el lector, de su mano, da la vuelta al mundo. El libro empieza haciendo la descripción magistral de Getaria, sigue después el primer viaje de Elcano con el regreso a España, vuelve a empezar el 2º viaje y, desde la Patagonia austral, donde Elcano muere, la narración detallada del acto por el que otorga testamento se detiene largamente (en forma que resulta hasta cinematográfica, lo que constituye un rasgo de

modernidad en su prosa) y traslada imaginariamente al lector a la Getaria natal de Juan Sebastián. La primera mención en el testamento, después de declarar que cree firmemente cuanto la Santa Madre Iglesia cree y enseña, y tras una advocación a Dios y a Santa María, es a la parroquia de Getaria, donde Elcano desea que se celebren los funerales y oficios de aniversario. Escribe Arteche (/)“Elcano parece presentir los solemnes acentos (“acentos solemnes” en la 1ª edición) que, dentro de los vetustos muros de su parroquia natal, acompañarán la noticia de su último y más trascendental viaje”. En la realidad, el pensamiento de Elcano volvió a Getaria para otorgar el testamento; sucede otro tanto en el libro, al ir recorriendo, describiendo y localizando los diferentes lugares a los que Elcano menciona en su testamento y que Arteche nos transmite puntualmente. En la “larga enumeración de mandas piadosas” que Juan Sebastián va disponiendo en su testamento, dice Arteche que “Un guipuzcoano no puede leer[las] sin emoción”: menciona la iglesia parroquial de Guetaria con el nombre de *Iglesia de San Salvador* de Getaria, la *Iglesia de San Martín* (del barrio de Askizu, en Getaria), la *Iglesia de San Prudencio* (la ermita que aún existe en el mismo lugar), la *Iglesia de la Madalena* (que ya no existe), la *Ermita de San Antón* (estaba donde está ahora el faro de Getaria), la *Iglesia de San Pedro* (estaba en el muelle y fue destruida por las tropas francesas en 1814), la *Ermita de San Gregorio* (destruida a principios del siglo XVI por un golpe de mar, estaba en el muelle de Getaria), la *Ermita de Santa Cruz* (situada en otro tiempo en la plaza de Guetaria). Ya fuera de Getaria, menciona a *Iglesia de nuestra Señora de Itziar*, el santuario de *Santa María de Guadalupe* de Jaizkibel, *Nuestra Señora de Aránzazu*, *San Pelayo* de Zarauz (situada entonces en la parte más oriental de la playa de Zarauz, que tras ser destruida por los embates del mar, se reconstruyó en 1851 en el lugar en que hoy se encuentra). También menciona Elcano en su testamento no haber cumplido una promesa hecha a la *Santa Verónica* de Alicante, así como el pago que debe hacerse de una misa diaria por él y cuantos le acompañaban al monasterio de *San Francisco* de la Coruña; menciona también la *Iglesia del Señor Santiago* de Galicia; estas y otras menciones, que Arteche transcribe ejemplarmente con su sentido de responsabilidad histórica, son reflejo de las andanzas de Juan Sebastián. Diré, en todo caso, que el principio y el fin de la obra es, a mi juicio, Getaria, es decir, el solar originario y la tierra vasca (guipuzcoana, en este caso).

La vida es un largo viaje. Al final de la vida hay un “repasso” de la peripecia vital (lo dice muy bien Arteché en 196 / 209: “Hay un momento en la vida, algo antes del trance fatal, en que el hombre siente haber sido rozado por el ala invisible de la muerte. Instante verdaderamente interesante. Un presentimiento extraño del fin fuerza al hombre a detenerse. Entonces, instintivamente, se pone a mirar hacia atrás. En este trance amargo el hombre propende a un repaso sincero y despiadado de todo su pasado”—“Hay en la vida un momento, algo antes del trance fatal, en que el hombre siente haber sido rozado por el ala invisible de la muerte. Un extraño presentimiento del fin, fuerza entonces al hombre a detenerse. En ese momento, instintivamente, el hombre se pone a mirar hacia atrás. En ese trance amargo el hombre propende a un repaso sincero y despiadado de todo su pasado”) y un regreso al lugar de origen, a la niñez: (223-224 / 236) “Los cuidados de su hermano”—escribe Arteché—“produjeron acaso al moribundo la ilusión de creerse retrocedido en su pueblo natal, junto al mismo mar que arrulló (arrullara) sus sueños de niño con el rumor perenne de sus olas”.

Termino ya. Arteché crea literariamente su obra *Elcano* en las 40 primeras inigualables páginas de su primera edición. Luego recrea los textos de las crónicas o los históricos sobre Magallanes, acompañando la recreación de una valiosísima prosa literaria, al tiempo que inserta multitud de notas eruditas en la 2ª edición.

Hay que volver a leer a Arteché con mucho detenimiento. Y creo que urge hacer una edición crítica, con notas a pie de página en la que se comparen las sucesivas ediciones de *Elcano*, *Urdaneta*, *San Ignacio*, al tiempo que se vaya haciendo una clasificación y contraste de sus citas eruditas.

Arteché dejó, en realidad, inacabada la obra, pues en su final anuncia la continuación en *Urdaneta*, a quien también dedicó más de una edición. Y este procedimiento de anunciar una continuación posterior, recurso universal en la literatura, es una muestra más de su condición de creador literario, que quiere consolar al lector anunciándole una próxima entrega, un nuevo viaje. Y también de *Urdaneta* cabría hablar largo y tendido, lo que, por mi parte, dejo para otra ocasión, pues hoy me he excedido ya en abusar de la paciencia de todos los aquí presentes.

En este 2001, en que se cumplen 30 años de la muerte de José de Arteché, sirva esta lección como homenaje a quien ha sido uno de

nuestros grandes escritores. En el canto a este país, el País Vasco, que hizo en *Elcano* y en todas sus obras, José de Arteche tiene, sin duda ninguna, un lugar de honor. Y yo he querido, en el día de hoy, con la relectura filológica de la obra sobre Juan Sebastián Elcano, rescatar su memoria y reivindicar para él ese lugar. Gracias, una vez más, a la *Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, por haberme permitido vivir una jornada como ésta, aquí, en este lugar entrañable.

Gracias a todos. Eskerrik asko, bihotzez.